

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N°32/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere3

N° 32/01 of 24/01/2018

Presidential Order determining the salaries and fringe benefits entitled to Members of Senior Management of Rwanda Governance Board3

N° 32/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et avantages accordés aux Membres de la Direction Générale de l'Office Rwandais de la Gouvernance.....3

N° 33/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yerekeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Ugamiye Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG)..... 14

N° 33/01 of 24/01/2018

Presidential Order ratifying the agreement of accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Antimoney Laundering Group (ESAAMLG) 14

N° 33/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-blanchiment d'Argent de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG) 14

N°34/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga 144 yerekeranye n'inama nyunguranabitekerezo ku mategeko mpuzamahanga y'umurimo hagati ya leta, abahagarariye abakoresha n'abahagarariye abakozi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'inama nkuru ya mirongo itandatu na rimwe y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 197641

N°34/01 Of 24/01/2018

Presidential Order ratifying Convention 144 concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, adopted by the International Labour Conference at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976.....41

N°34/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 Juin 1976.....41

N°35/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza amasezerano mpuzamahanga 150 yerekeranye n'imigendekere myiza y'umurimo: uruhare, inshingano n'imitunganyirize, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'inama nkuru ya mirongo itandatu na kane Y'umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 197863

N° 35/01 of 24/01/2018

Presidential Order ratifying convention 150 concerning labour administration: role, functions and organisation, adopted by the International Labour Conference at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 197863

N° 35/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention 150 concernant l'administration du travail: rôle, fonctions et organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 Juin 197863

N°36/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga 154 yerekeranye no guteza imbere imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Genève mu Busuwisi, n'inama nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 198182

N°36/01 of 24/01/2018

Presidential Order ratifying convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by the Interanational Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 198182

N°36/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 Juin 198182

N°37/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'inama nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981100

N°37/01 Of 24/01/2018

Presidential Order ratifying Convention 155 concerning Occupational Safety and Health and the Working Environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981100

N°37/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel ratifiant la Convention 155 concernant la Sécurité, la Santé des Travailleurs et le Milieu de Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 Juin 1981100

N°38/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'inama nkuru ya mirongo inani na gatanu y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997.....122

N°38/01 of 24/01/2018

Presidential Order ratifying convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the Interanational Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997.....122

N°38/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 Juin 1997.....122

N°39/01 ryo ku wa 24/01/2018

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'inama nkuru ya mirongo icyenda na gatanu y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006.....145

N°39/01 of 24/01/2018

Presidential Order ratifying convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the international labour conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006.....145

N°39/01 du 24/01/2018

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 Juin 2006.....145

ITEKA RYA PEREZIDA N°32/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAGIZE UBUYOBOZI BUKURU BW'URWEGO RW'IGIHUGU RW'IMIYOBORERE

PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF 24/01/2018 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS ENTITLED TO MEMBERS OF SENIOR MANAGEMENT OF RWANDA GOVERNANCE BOARD

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 32/01 DU 24/01/2018 DÉTERMINANT LES SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AUX MEMBRES DE LA DIRECTION GENERALE DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

Article 2: Détermination du salaire et avantages

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukuru wa RGB

Article 3: Salary and fringe benefits for the Chief Executive Officer of RGB

Article 3: Salaire et avantages alloués au Directeur Général en Chef de RGB

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukuru Wungirije wa RGB

Article 4: Salaries and Fringe benefits for the Deputy Chief of RGB

Article 4: Salaires et avantages alloués au Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Ingingo ya 5: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukuru n'Umukuru Wungirije ba RGB uvuye mu mirimo

Article 5: Salary and fringe benefits for former Chief Executive Officer and Deputy Chief Executive Officer of RGB

Article 5: Salaire et avantages alloués à l'ancien Directeur Général en Chef et le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

Article 6: Allowance for official mission inside the country

Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 7: Mileage allowances

Article 7: Indemnités kilométriques

<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu	<u>Article 8:</u> Allowance for official mission abroad	<u>Article 8:</u> Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays
<u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira	<u>Article 9:</u> Funeral expenses and death allowance	<u>Article 9:</u> Dépenses funéraires et indemnités de décès
<u>Ingingo ya 10:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 10:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 10:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 11:</u> Repealing provision	<u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 12:</u> Commencement	<u>Article 12:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°32/01 RYO KU WA 24/01/2018 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAGIZE UBUYOBOZI BUKURU BW'URWEGO RW'IGIHUGU RW'IMIYOBORERE

PRESIDENTIAL ORDER N°32/01 OF 24/01/2018 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS ENTITLED TO MEMBERS OF SENIOR MANAGEMENT OF RWANDA GOVERNANCE BOARD

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 32/01 DU 24/01/2018 DÉTERMINANT LES SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AUX MEMBRES DE LA DIRECTION GENERALE DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 56/2016 ryo ku wa 16/12/2016 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Law n° 56/2016 of 16/12/2016 establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 19;

Vu la Loi n° 56/2016 du 16/12/2016 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 08/11/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/11/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/11/2017;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere (RGB).

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

Umukuru n'Umukuru Wungirije wa RGB bagenerwa imishahara n'ibindi bibafasha gutunganya imirimo hashingiwe ku rutonde rw'imirimo n'amahame ngenderwaho mu kubara imishahara.

Imishahara mbumbe igenerwa Umukuru n'Umukuru Wungirije wa RGB yiyongeraho icumi ku ijana (10%) byayo nyuma ya buri myaka itatu (3).

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukuru wa RGB

Umukuru wa RGB agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu mirongo ine na kimwe, magana atandatu mirongo icyenda na bitanu (2,541,695 Frw);

Article One: Purpose of this Order

This Order determines salaries and fringe benefits allocated to members of Senior Management of Rwanda Governance Board (RGB).

Article 2: Determination of salary and fringe benefits

The Chief Executive Officer and Deputy Chief Executive Officer of RGB are entitled to salaries and fringe benefits in accordance with the job classification and principles of salary calculation.

The gross salaries of the Chief Executive Officer and Deputy Chief Executive Officer of RGB increase by ten percent (10%) after every three (3) years.

Article 3: Salary and fringe benefits for the Chief Executive Officer of RGB

The Chief Executive Officer of RGB is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million five hundred and forty-one thousand, six hundred ninety-five Rwandan francs (Frw 2,541,695) per month;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les salaires et avantages accordés aux membres de la Direction Générale de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Article 2: Détermination du salaire et avantages

Le Directeur Général en Chef et le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB bénéficient des salaires et avantages suivant la classification des emplois et les principes de fixation des salaires.

Les salaires bruts du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB sont majorés de dix pour cent (10%) tous les trois (3) ans.

Article 3: Salaire et avantages alloués au Directeur Général en Chef de RGB

Le Directeur Général en Chef de RGB bénéficie de ce qui suit:

- 1° un salaire mensuel brut équivalent à deux millions cinq cent quarante et un mille, six cent quatre-vingt-quinze francs rwandais (2,541,695 Frw);

2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni na interineti byo mu biro;	2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone and internet communication allowance;	2° cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois de frais de communication par téléphone et internet de bureau;
3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;	3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection;	3° quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois de frais de communication par internet sans fil;
4° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;	4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;	4° cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois de frais de communication par téléphone portable;
5° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) buri kwezi yo kwakira abashyitsi mu kazi anyuzwa kuri konti ya RGB;	5° three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month for office entertainment allowance transferred to the RGB's account;	5° trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) par mois de frais de représentation au service domiciliés au compte de RGB;
6° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze;	6° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport;	6° facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions;
7° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;	7° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Frw 500,000);	7° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) ;
8° amafaranga yo kugura ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga	8° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is	8° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalent à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il

atangwa rimwe gusa, kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.

granted only once even when there is a change in the post.

entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.

Amafaranga y'icumbi avugwa mu gace ka 7° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umukuru wa RGB iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi, yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), hakurikijwe amategeko yabigenaga.

The housing allowance stipulated under point 7° of Paragraph One of this Article, shall not be granted to the Chief Executive Officer of RGB, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

L'indemnité de logement visée au point 7° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au Directeur Général en Chef de RGB s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) suivant les dispositions légales antérieures y relatives.

Ingingo ya 4: Umushahara n'Ibindi bigenerwa Umukuru Wungirije wa RGB

Article 4: Salaries and Fringe benefits for the Deputy Chief of RGB

Article 4: Salaires et avantages alloués au Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Umukuru Wungirije wa RGB agenerwa ibi bikurikira:

Deputy Chief Executive Officer is entitled to the following:

Le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB bénéficie de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi n'icyenda magana atatu mirongo itanu n'abiri (2.219.352 Frw) buri kwezi;

1° a monthly gross salary of two million, two hundred and nineteen thousand three hundred and fifty two Rwandan francs (Frw 2,219,352);

1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions deux cent dix neuf mille trois cent cinquante et deux francs rwandais (2.219.352 Frw);

2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni na interineti byo mu biro;

2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) each month for office telephone, fax and internet communication allowance;

2° cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois de frais de communication par téléphone et internet de bureau;

3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;

3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection;

3° quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois de frais de communication par internet sans fil;

4° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mironko itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;

4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;

4° cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois de frais de communication par téléphone portable;

5° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frw) buri kwezi yo kwakira abashyitsi mu kazi anyuzwa kuri konti ya RGB;

5° two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf) per month for office entertainment allowance transferred to RGB's account;

5° deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) par mois de frais de représentation au service domiciliés au compte de RGB;

6° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

6° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

6° facilités de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 5: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukuru n'Umukuru Wungirije ba RGB uvuye mu mirimo

Article 5: Salary and fringe benefits for former Chief Executive Officer and Deputy Chief Executive Officer of RGB

Article 5: Salaire et avantages alloués à l'ancien Directeur Général en Chef et le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Umukuru wa RGB uvuye mu mirimo ye kubera ko manda ye irangiye akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) ibi bikurikira:

The Chief Executive Officer of RGB who completes his/her term of office former duties, continues to be entitled for six (6) months, to the following:

Un Directeur Général en Chef de RGB qui termine son mandat continue à percevoir, pendant une période de six (6) mois, ce qui suit:

1° umushahara wa buri kwezi;

1° the monthly salary;

1° le salaire mensuel;

2° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;

2° the monthly accommodation allowance;

2° l'indemnité mensuelle de logement;

3° amafaranga amufasha kwita ku modoka ye bwite.

3° the lump sum for his/her own vehicle maintenance.

3° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Umukuru Wungirije wa RGB uvuye mu mirimo ye kubera ko manda ye irangiye akomeza guhabwa mu

A Deputy Chief Executive Officer who completes his/her term of office continue to be

Le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB qui termine son mandat continue à

gihe cy'amezi atandatu (6) ibi bikurikira:	entitled for six (6) months, to:	percevoir, pendant une période de six (6) mois, ce qui suit:
1° umushahara wa buri kwezi;	1° the monthly salary;	1° le salaire mensuel;
2° amafaranga amufasha mu kwita ku modoka ye bwite.	2° the lump sum for his/her own vehicle maintenance.	2° les frais de maintenance de son propre véhicule.
Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB uvuye mu mirimo ntahabwa umushahara n'ibindi bagenerwa bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo iyo:	A former Chief Executive Officer or Deputy Chief Executive Officer of RGB is not entitled to the salary and fringe benefits mentioned in Paragraph One and 2 of this Article, if:	L'ancien Directeur Général en Chef ou Directeur Général en Chef Adjoint n'a pas droit au salaire et avantages visés à l'alinéa premier et 2 du présent article, si :
1 ° avuye mu mirimo kubera amakosa yo mu rwego rw'akazi cyangwa ahamwe n'icyaha cyerekeye imirimo yari ashinzwe;	1 ° his/her duties are terminated due to a disciplinary sanction or a sentence for a crime in relation to his/her former duties;	1 ° il cesse ses fonctions en raison d'une sanction disciplinaire ou une condamnation pour une infraction en rapport avec ses anciennes fonctions;
2 ° ahawe undi murimo na Leta;	2 ° he/she is appointed to another post by the State;	2 ° il est nommé à un autre poste par l'Etat;
3 ° yiboneye umurimo mu nzego z'abikorera;	3 ° he/she gets a job in private sector;	3 ° il obtient un emploi dans le secteur privé;
4 ° hari icyaha kimuhama cyangwa agaragaweho imyitwarire igayitse.	4 ° he/she is convicted of an offense or in case of indecent behavior.	4 ° il est condamné pour une infraction, ou en cas de comportement indigne.
Iyo Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB ucyuye igihe ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera mu gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga bivugwa mu gika cya mbere	If former Chief Executive Officer or Deputy Chief Executive Officer of RGB is appointed to another post by the State or he/she gets a job in private sector during the period of six (6) months, the salary and fringe benefits mentioned	Lorsque l'ancien Directeur Général en Chef ou Directeur Général en Chef Adjoint de RGB est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi dans le secteur privé durant la période de six (6) mois, il cesse de

n'icya 2 by'iyi ngingo birahagarara.

in Paragraph One and 2 of this Article are stopped.

percevoir le salaire et les avantages mentionnés à l'alinéa premier et 2 du présent article.

Iyo impamvu yatumye Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akanabibikirwa. Mu gihe abaye umwere ku cyaha yari akurikiranyweho ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa uko yabibikiwe.

If the Chief Executive Officer or Deputy Chief Executive Officer of RGB leaves office while there is an ongoing prosecution against him/her before courts, his/her salary and fringe benefits continue to be calculated and retained. If he/she is found innocent he/she is given the salary and fringe benefits retained for him/her.

Si le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB quitte ses fonctions alors qu'il y a des poursuites en cours contre lui devant les juridictions, son salaire et avantages continuent à être calculés et conservés. S'il est reconnu innocent, il reçoit le salaire et avantages conservés pour lui.

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

Article 6: Allowance for official mission inside the country

Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

Iyo Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

When the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB goes on mission inside the country, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

Lorsque le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB va en mission à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 7: Mileage allowances

Article 7: Indemnités kilométriques

Iyo Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB agiye mu butumwa imbere mu Gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

When the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB uses his/her own vehicle while on official mission within the Country, the State pays for him/her mileage allowances in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport.

Lorsque le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB utilise son propre véhicule en mission officielle à l'intérieur du Pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport

dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu

Iyo Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB agiye mu butumwa bw'akazi hanze y'igihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Article 8: Allowance for official mission abroad

If the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB goes for an official mission abroad, he/she is entitled to allowances calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.

Article 8: Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays

Lorsque le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB se rend en mission à l'extérieur du Pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Ingingo ya 9: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

Mu gihe Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije wa RGB apfuye akiri mu mirimo ye, cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) avuye kuri iyo mirimo, Leta yishyura amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) z'umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Article 9: Funeral expenses and death allowance

If the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB dies in the course of his/her term of office or after term of office in a period not exceeding six (6) months, the State provides support of funeral expenses equivalent to two (2) times of his/her gross salary. The State also provides to the family of the deceased a death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

Article 9: Dépenses funéraires et indemnités de décès

En cas de décès du Directeur Général en Chef ou du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB alors qu'il était encore en fonction ou dans une période ne dépassant pas six (6) mois après la cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge les dépenses équivalent à deux (2) fois le salaire brut du défunt. L'Etat accorde aussi à la famille du défunt un montant équivalent à six (6) fois son salaire brut à titre d'indemnité de décès.

Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of

Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/07/2017.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/07/2017.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2017.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO
KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
YEREKEYE IYINJIZWA RY’U
RWANDA MU MURYANGO UGAMIJE
KURWANYA IYEZANDONKE MURI
AFURIKA Y’IBURASIRAZUBA
N’IY’AMAJYEPFO (ESAAMLG)**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF
24/01/2018 RATIFYING THE
AGREEMENT OF ACCESSION OF
RWANDA TO THE EASTERN AND
SOUTHERN AFRICA ANTIMONEY
LAUNDERING GROUP (ESAAMLG)**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 33/01 DU
24/01/2018 PORTANT RATIFICATION
DE L’ACCORD D’ADHESION DU
RWANDA AU GROUPE ANTI-
BLANCHIMENT D’ARGENT DE
L’AFRIQUE ORIENTALE ET
AUSTRALE (ESAAMLG)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l’exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKEYE IYINJIZWA RY’U RWANDA MU MURYANGO UGAMIJE KURWANYA IYEZANDONKE MURI AFURIKA Y’IBURASIRAZUBA N’IY’AMAJYEPFO (ESAAMLG)

PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF 24/01/2018 RATIFYING THE AGREEMENT OF ACCESSION OF RWANDA TO THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICA ANTIMONEY LAUNDERING GROUP (ESAAMLG)

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 33/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT L’ACCORD D’ADHESION DU RWANDA AU GROUPE ANTI-BLANCHIMENT D’ARGENT DE L’AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE (ESAAMLG)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 44/2017 ryo ku wa 14/09/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye iyinjizwa ry’u Rwanda mu Muryango ugamiye Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y’Iburasirazuba n’iy’Amajyepfo (ESAAMLG);

Pursuant to Law n° 44/2017 of 14/09/2017 approving the ratification of the Agreement of Accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG);

Vu la Loi n° 44/2017 du 14/09/2017 approuvant la ratification de l’Accord d’Adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment d’Argent de l’Afrique Oriental et Australe (ESAAMLG);

Tumaze kubona Amasezerano ahuriweho n’ibihugu bigize Umuryango ugamiye Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y’Iburasirazuba n’iy’Amajyepfo (ESAAMLG) yo ku wa 27 Kanama 1999 n’icyemezo cy’Inama y’Abaminisitiri b’Umuryango ugamiye Kurwanya Iyezandonke muri Afurika y’Iburasirazuba

Considering the Memorandum of Understanding among member governments of the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) of 27 August 1999, and the resolution of the meeting of the Council of Ministers of the Eastern and Southern Africa Anti-Money

Considérant le Protocole d’Accord entre les gouvernements membres du Groupe de Lutte contre le Blanchiment d’Argent en Afrique Oriental et Australe (ESAAMLG) daté du 27 août 1999, et la résolution de la réunion du Conseil des Ministres du Groupe de Lutte contre le Blanchiment d’Argent en Afrique

n'iy'Amajyepfo yateranye ku wa 05 Nzeli 2014 i Luanda muri Angola, cyemera ubusabe bw'u Rwanda bwo kwinjira burundu mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika ry'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo;

Laundering Group, held on 05 September 2014, in Luanda, Angola, approving the application by Rwanda for full membership of Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group;

Oriental et Australe tenue le 05 septembre 2014 à Luanda, en Angola, approuvant la demande du Rwanda de pleine adhésion au Groupe de Lutte contre le Blanchiment d'Argent en Afrique Oriental et Australe;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemezwa burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano yerekeye iyangizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika ry'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG), ari ku mugereka wa I w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Agreement of accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG), in annex I of this Order is ratified and becomes fully effective.

L'Accord d'adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment d'Argent de l'Afrique Oriental et Australe (ESAAMLG), en annexe I du présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Umuryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika ry'Iburasirazuba n'iy'Amajyepfo (ESAAMLG) u Rwanda rwasabye kwinjiramo ugengwa n'amasezerano ari ku mugereka wa II w'iri teka.

The Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG) in respect of which Rwanda applied for membership is governed by the Memorandum of Understanding in Annex II of this Order.

Le Groupe Anti-Blanchiment d'Argent de l'Afrique Oriental et Australe (ESAAMLG) pour lequel le Rwanda a demandé l'adhésion est régie par le Protocol d'Accord en annexe II du présent arrêté.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, na Minisitiri w'Ububanyi

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique

n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°33/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YEREKEYE
IYINJIZWA RY'U RWANDA MU
MURYANGO UGAMIJE
KURWANYA IYEZANDONKE MURI
AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
N'IY'AMAJYEPFO (ESAAMLG)**

**ANNEX I TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N° 33/01 OF 24/01/2018
RATIFYING THE AGREEMENT OF
ACCESSION OF RWANDA TO THE
EASTERN AND SOUTHERN AFRICA
ANTIMONEY LAUNDERING
GROUP (ESAAMLG)**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 33/01
DU 24/01/2018 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
D'ADHESION DU RWANDA AU
GROUPE ANTI-BLANCHIMENT
D'ARGENT DE L'AFRIQUE
ORIENTALE ET AUSTRALE
(ESAAMLG)**

18 JUN 2012

Kigali,

N° 2483/12/10/FSAS



MINISTRY OF FINANCE AND
ECONOMIC PLANNING
P.O. Box 158 Kigali
Tel: +250-577994 / 575756
Fax: +250-577581
E-mail : mfin@rwanda1.com

Mr. Eliawony J. Kisanga
Executive Secretary
Eastern and Southern African Anti-Money
Laundering Group (ESAAMLG)
P.O. Box 9923 Dar es Salaam
Tanzania

Dear Executive Secretary,

**RE: Application for membership to the Eastern and Southern African
Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG)**

Referring to the ESAAMLG invitation sent to Rwanda to join the organisation for cooperation in fighting money laundering and terrorist financing dated May 22nd, 2009 and after reviewing the attached MoU among member governments of the Group; it is with great pleasure that Rwanda is honouring your invitation by applying to become a member Government of ESAAMLG.

It is crucial that Rwanda joins the group in order to co-operate in fighting cross border Anti-Money Laundering and Terrorist Financing crimes.

I look forward to your consideration.

Yours Sincerely,


John RWANGOMBWA
Minister



Cc:

- **Governor, National Bank of Rwanda**



Msese Road Plot 96, Kinondoni
Tel.No.: +255-22 - 266 7895
Tel.No.: +255-22 - 266 7679
Fax.No.: +255-22 - 266 8745
Email: executivesec@esaamlg.or.tz
Web: www.esaamlg.org

Office of the Executive Secretary
ESAAMLG
P.O. Box 9923 Dar es Salaam,
TANZANIA

Ref. No. ESAAMLG/RWANDA/300/17/1

6 October 2014

Hon. Claver Gatete,
Minister of Finance and Economic Planning,
Ministry of Finance and Economic Planning,
P.O. Box 158,
Kigali, REPUBLIC OF RWANDA.
Fax: +250 252 277581

Hon. Minister,

Re: Republic of Rwanda's Application for Full Membership of Eastern and Southern Africa Anti Money Laundering Group (ESAAMLG)

I am delighted to write to you to inform you that the Council of Ministers of ESAAMLG which met in Luanda, Angola on 5th September 2014 considered and unanimously approved the application of Rwanda for full membership of ESAAMLG.

First I would like to offer my congratulations to Rwanda. I am looking forward with pleasure to the opportunity of working with Rwanda to advance the Anti – Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism regime which your government is developing.

Let me also thank you and the officials from Rwanda who we have been working with for the cooperation Rwanda extended to the member countries of ESAAMLG and the Secretariat since joining as an observer member. Mr. John Rwangombwa, Governor of the Bank of Rwanda, and Mr. Joseph Habyara, Director FUI Rwanda offered invaluable

Cooperation and Support. We were also pleased to receive cooperation from all officials who participated in the discussion of Rwanda's AML/CFT Detailed Assessment Report undertaken by the IMF.

In accordance with the ESAAMLG Memorandum of Understanding, Rwanda's full membership will become effective upon payment of the initial subscription. The ESAAMLG financial year runs from 1st April – to 31 March. I will communicate to you the level of subscription which Rwanda will pay for this financial year following the full admission on 5th September 2015.

I look forward to the pleasure of welcoming the Rwanda delegation to the March 2015 Task Force of Senior Officials meeting as a full member and welcoming you to the September 2015 Council of Ministers meeting

Yours faithfully,



Eliawony J. Kisanga
EXECUTIVE SECRETARY

Copy to: Hon. Armando Manuel
Minister of Finance
Luanda
Republic of Angola
Fax: +244 22 2332069

“ “ Ms. Francisca Brito,
Chairperson, ESAAMLG Task Force of Senior Officials
Luanda,
Republic of Angola

“ “ Mr. Rwangombwa John,
Governor Bank of Rwanda

“ “ Mr. Joseph Habyara,
Director FIU, Rwanda

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano yereyeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika ry'Iburasirazuba n'Iy'amajyepfo (ESAAMLG)

Seen to be annexed to the Presidential Order n°33/01 of 24/01/2018 ratifying the Agreement of Accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG)

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°33/01 du 24/01/2018 portant ratification de l'Accord d'Adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment d'Argent de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG)

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA
RYA PEREZIDA N°33/01 RYO KU
WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
YEREKEYE
IYINJIZWA RY'U RWANDA MU
MURYANGO UGAMIJE
KURWANYA IYEZANDONKE MURI
AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
N'IY'AMAJYEPFO (ESAAMLG)**

**ANNEX II TO THE
PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01
OF 24/01/2018 RATIFYING THE
AGREEMENT OF ACCESSION OF
RWANDA TO THE EASTERN AND
SOUTHERN AFRICA ANTIMONEY
LAUNDERING GROUP (ESAAMLG)**

**ANNEXE II A L'ARRÊTÉ
PRÉSIDENTIEL N° 33/01
DU 24/01/2018 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
D'ADHESION DU RWANDA AU
GROUPE ANTI-BLANCHIMENT
D'ARGENT DE L'AFRIQUE
ORIENTALE ET AUSTRALE
(ESAAMLG)**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
AMONG MEMBER GOVERNMENTS OF
THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICA ANTI MONEY LAUNDERING
GROUP

Considering the threat posed by the activities of money launderers;

Determined to preserve and maintain social, economic and political stability in the Region;

Acknowledging the need for expertise and training to ensure the effective implementation of money laundering counter-measures and the support of non-member countries and international organisations in sustaining such training programmes; and,

Acknowledging that regional and international co-operation is critical in the fight against money laundering and reaffirming their commitment given in various Commonwealth meetings including those of Heads of Government, and Law and Finance Ministers to adopt and implement the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force (FATF).

Acknowledging the need for the development and implementation of national anti money laundering legislation in the respective countries which is in accordance with international anti money laundering strategies.

The Governments party to this memorandum have reached the following understanding:

I - Objectives

Member countries of the Eastern and Southern Africa Anti Money Laundering Group (ESAMLG) agree to:

- (a) adopt and implement the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force;

- (b) apply anti-money laundering measures to all serious crimes; and
- (c) implement any other measures contained in multilateral Agreements and initiatives to which they subscribe for the prevention and control of the laundering of the proceeds of all serious crimes.

II - Members

1. Member countries are:
 - (a) those Commonwealth countries within the Eastern and Southern Africa Region (initial subscribers) which subscribe to this Memorandum either:
 - (i) by signing this Memorandum at the meeting held in Arusha, Tanzania on 27 August, 1999; or
 - (ii) within six months thereafter.
 - (b) any country within the region, other than an initial subscriber to this Memorandum of Understanding, whose application for membership of the group is approved.
2. Applications for membership by a country described in paragraph II.1(b) will be considered by the President in consultation with other member countries within 12 months of receipt. Countries will be admitted as Members upon approval of their application by two thirds of the Member countries and their subscription to this Memorandum.

III - Co-operating and Supporting Nations

1. Co-operating and Supporting Nations are countries which express their support for the objectives of the Eastern and Southern Africa anti Money Laundering Group.
2. Co-operating and Supporting Nations are committed to the mutual evaluation of their progress in implementing the 40 Recommendations of the FATF and will make such contributions to the work and/or resources of the ESAMLG as are permitted by their respective national laws and policies.

3. Other countries that are not Members of the ESAMLG may become Co-operating and Supporting Nations. All future Co-operating and Supporting Nations must express their commitment to the support of the ESAMLG and have undergone a positive mutual evaluation by the FATF or an FATF-style regional body.
4. Countries may apply in writing to the President of the Ministerial Council to become Co-operating and Supporting Nations. Applications will be considered by the President in consultation with other Member countries within 12 months of receipt. A Country will be considered a Co-operating and Supporting Nation upon approval of their application by two thirds of the Member countries.

IV - Observers

Observers are:

1.
 - a. Organisations which actively support or otherwise are interested in the objectives of the ESAMLG;
 - b. Countries which are considering Membership or becoming Co-operating and Supporting Nations;
 - c. Any other country or organisation, after appropriate consultation, invited by the President of the Council with members;
2. Initial observers to the ESAMLG are the Commonwealth Secretariat, the UN Global Programme Against Money Laundering, the FATF Secretariat, the World Bank, the IMF, Interpol, the World Customs Organisation, the African Development Bank, the SADC Secretariat, the COMESA Secretariat and the EAC Secretariat, East African Development Bank, and the Eastern and Southern Africa Development Bank;
3. An Organisation or country, may apply in writing to the President of the Council to become an Observer. Applications will be considered by the President in consultation with other Member countries within 12 months of receipt. Organisations or countries, will be admitted as Observers

upon the approval of their applications by two third of the Member countries

V - Funding

1. The activities of the ESAMLG will be funded by annual contributions from Member countries as decided by the Ministerial Council and by contributions from Co-operating and Supporting Nations or any other source approved by the Ministerial Council.
2. Member countries will bear the cost of their participation in the activities of the ESAMLG.

VI - Structure

The Eastern and Southern Africa Anti Money Laundering Group comprises:

- a) The Ministerial Council (the Council);
- b) The Task Force of Senior Officials (the Task Force);
- c) The Secretariat.

VII - The Council

1. Subject to Chapter XI, the Ministerial Council will be the key Decision Body within the ESAMLG and consist of at least one ministerial representative or duly authorised alternate from each Member country.
2. The Council will meet at least once a year.
3. The Council shall elect a President and a Vice-President from among its number provided always that:
 - (a) The President and the Vice-President may not represent the same Member country;

- (b) The President and the Vice-President include among their number one Minister representing legal or law enforcement interests and one Minister representing financial interests.

4. The Council will:

- (i) approve the Annual Report;
- (ii) approve the Financial Reports for the previous financial year;
- (iii) approve the Work Programme for the following year/s;
- (iv) approve the budget for the following year;
- (v) Establish a Secretariat and appoint the Executive Secretary and, where relevant, the Deputy Executive Secretary of the Secretariat;
- (vi) appoint the Chairman and the Vice Chairman of the Task Force;
- (vii) appoint an External Accountant and an Auditor;
- (viii) adopt Evaluation Reports on Member countries;
- (ix) decide on policy matters including the adoption of any international anti-money laundering standards;
- (x) approve the admission of new Member countries, Co-operating and Supporting Nations, and Observers;
- (xi) take appropriate action with respect to Member countries that do not comply with this Memorandum;
- (xii) determine the location of the Secretariat;
- (xiii) discuss any other business of which written notice has been given to the Secretariat at least three months prior to the meeting of the Council; and
- (xiv) agree on the date and venue of the next meeting of the Council.

VIII - The President

- 1 The President will hold office for a term of one year and will chair meetings of the Council.
2. The President will represent the ESAMLG at meetings of other intergovernmental groups dealing with anti-money laundering and other occasions determined by the Council.
- 3 In the event that the President is unable to perform any official function, the Vice President will assume the duties and powers of the President.

IX - The Vice-President

The Vice-President will undertake such functions as may be delegated by the President.

X - The Task Force

1. Each Member will be represented in the Task Force by such senior officials as may be appropriate provided that each member shall nominate one senior official as head of delegation.
2. The Task Force will meet at least twice annually.
3. The Task Force will be chaired by the Chairman in the event of his/her absence the Vice Chairman will deputise.
4. For submission to the Council, the Task Force will:
 - (i) prepare the draft agenda;
 - (ii) consider the draft Annual Report;
 - (iii) consider the Financial Reports;

- (iv) review progress in the implementation of the approved Work Programme;
 - (v) consider the draft Work Programme for the following year;
 - (vi) consider a budget for the following year;
 - (vii) make recommendations for the appointment of the External Accountant and an External Auditor;
 - (vii) develop, consider and recommend proposals for funding;
 - (ix) consider self and mutual Evaluation Reports on Member countries;
 - (x) make recommendations on policy matters, including the adoption of any revised Recommendations;
 - (xi) make recommendations on the admission of new Member countries, Co-operating and Supporting Nations, and Observers; and
 - (xii) recommend candidates for the positions of Executive Secretary and (Deputy Executive Secretary).
5. The Task Force may, with the consent of the President establish an Executive Bureau standing sub-groups to undertake specific tasks; and ad hoc groups, as appropriate, to deal with specific issues including day to day management of its work.

XI - Procedures at Meetings

1. A validly constituted quorum for a meeting of either the Council or the Task Force will exist when at least one half of the Member countries is present.
2. All Member countries participate in meetings. Co-operating and Supporting Nations and Observers may, subject to contrary resolution by Member countries, participate in meetings.
3. Only Member countries present have the right to vote and each Member country has one vote at a meeting of the Council.

4. Co-operating and Supporting Nations and Observers may participate in the discussion of evaluations unless the evaluated Member country objects.
5. Resolutions of the Council will be adopted by two-thirds majority of the Member countries present.
6. Notwithstanding the provision of Article XI.5, all resolutions relating to financial issues will be determined by consensus.

XII - The Secretariat

1. The Secretariat will perform technical and administrative functions under the direction of the Executive Secretary.
2. The Secretariat, under supervision of the Chairman of the Task Force, will:
 - (i) implement the Work Programme approved by the Council;
 - (ii) administer the approved budget;
 - (iii) co-ordinate and participate in mutual evaluations;
 - (iv) co-ordinate and make technical recommendations on the self-assessment of members, disseminate self-assessment questionnaires, and collate and analyse the responses thereto;
 - (v) identify training and technical assistance needs of Member countries and facilitate the provision thereof;
 - (vi) act as a liaison between the ESAMLG and third countries and organisations involved in countering money laundering and related matters;
 - (vii) monitor anti-money laundering developments and on authorisation by the Chairman, participate in activities not included in the Work Programme;

- (viii) receive applications on behalf of the Chair;
 - (ix) receive notices of intention to withdraw and notify Members accordingly; and
 - (x) discharge any other responsibility assigned by the Task Force or the Council.
3. The Secretariat will submit to the Task Force:
- (i) the Annual Report;
 - (ii) the Financial Reports;
 - (iii) the Work Programme for the following year;
 - (iv) the budget for the following year.

XIII - National Committees

Member countries will, in accordance with applicable domestic law, establish Standing Anti-Money Laundering Committees or similar entities, comprising senior representatives of relevant disciplines: Legal and Judicial, Financial, and Law Enforcement.

XIV - Self Assessment

Members agree to participate in an ongoing Self Assessment Programme co-ordinated by the Secretariat.

XV - Mutual Evaluation-

Members agree to participate in a programme of mutual evaluation conducted in accordance with Mutual Evaluation Procedures approved by the Council.

XVI - Languages and Authentic Text

The official language of the ESAMLG will be English.

XVII - Accounting Period

The financial year will be from the first day of July to the 30th day of June.

XVIII - Financial Reports

1. The External Accountant will submit to the Task Force financial statements comprising a balance sheet, income and expenditure, cash flow and source and application of funds by 31 July each year.
2. The External Auditor will carry out an annual audit of the books and accounts of the ESAMLG, and prepare and submit a report to the Council within 3 months of the end of the financial year.

XIX - Amendment of this Memorandum

This Memorandum may be amended by consensus of the member countries.

XX - Entry into Effect

- (i) This Memorandum will enter into force when seven Member countries have signed and advised the President that their constitutional requirements have been satisfied.
- (ii) For any country which signs subsequently it will take effect on the date on which that country notifies the President that its constitutional requirements have been satisfied.

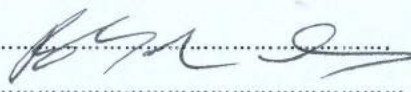
XXI - Withdrawal

A withdrawal by a Member or a Co-operating and Supporting Nation or an observer will take effect three months after receipt by the Secretariat of written notice of intention to withdraw.

DONE AT ARUSHA, TANZANIA on the 27th day of August, 1999 in Fourteen originals all in the English Language. Each State shall retain the one original.

IN THE FAITH WHEREOF the undersigned have placed their signatures at the end of this MOU.

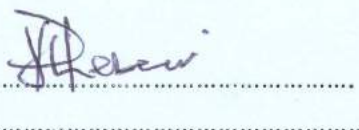
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
BOTSWANA



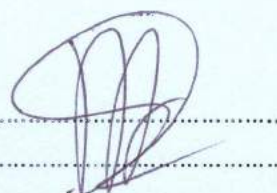
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KENYA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
LESOTHO



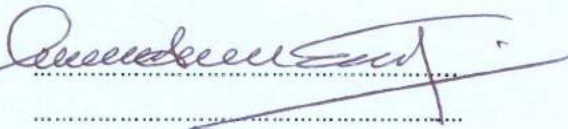
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MALAWI



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MAURITIUS


.....
.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MOZAMBIQUE


.....
.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
NAMIBIA


.....
.....

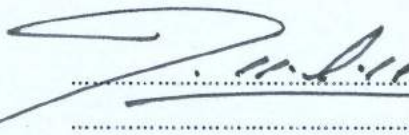
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA


.....
.....

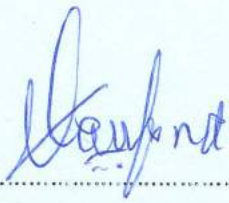
FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
SWAZILAND


.....
.....

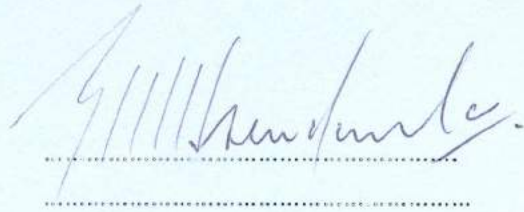
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SEYCHELLES


.....
.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA


.....
.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
UGANDA



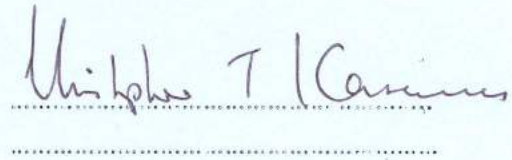
.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
ZAMBIA



.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE



.....

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano yereyeye iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango ugamije Kurwanya Iyezandonke muri Afurika ry'Iburasirazuba n'Iy'amajyepfo (ESAAMLG)

Seen to be annexed to the Presidential Order n°33/01 of 24/01/2018 ratifying the Agreement of Accession of Rwanda to the Eastern and Southern Africa Anti-Money Laundering Group (ESAAMLG)

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°33/01 du 24/01/2018 portant ratification de l'Accord d'Adhésion du Rwanda au Groupe Anti-Blanchiment d'Argent de l'Afrique Orientale et Australe (ESAAMLG)

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 144
YEREKERANYE N'INAMA
NYUNGURANABITEKEREZO KU MATEGEKO
MPUZAMAHANGA Y'UMURIMO HAGATI YA
LETA, ABAHAGARARIYE ABAKORESHA
N'ABAHAGARARIYE ABAKOZI, YEMEREJWE
I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU
YA MIRONGO ITANDATU NA RIMWE
Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU
MURIMO, KU WA 21 KAMENA 1976

PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF 24/01/2018
RATIFYING CONVENTION 144 CONCERNING
TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE
THE IMPLEMENTATION OF
INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS,
ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR
CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION,
GENEVA, 21 JUNE 1976

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°34/01 DU
24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 144
CONCERNANT LES CONSULTATIONS
TRIPARTITES DESTINÉES A PROMOUVOIR
LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES
INTERNATIONALES DU TRAVAIL, adoptée
PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA SOIXANTE ET UNIÈME
SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 144 YEREKERANYE N'INAMA NYUNGURANABITEKEREZO KU MATEGEKO MPUZAMAHANGA Y'UMURIMO HAGATI YA LETA, ABAHAGARARIYE ABAKORESHA N'ABAHAGARARIYE ABAKOZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA RIMWE Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 21 KAMENA 1976

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 33 /2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 144 yerekeranye n'Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y'Umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n'Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi

PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 144 CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 33/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 144 concerning tripartite consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by International Labour Conference at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°34/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 144 CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES A PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 33/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976;

n’Inama Nkuru ya 61 y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 144 yerekeranye n’Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y’Umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n’Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya mirongo itandatu na rimwe y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976;

Considering Convention 144 concerning tripartite consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by the International Labour Conference at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976;

Considérant la Convention 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga 144 yerekeranye n’Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y’Umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n’Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya mirongo itandatu na rimwe y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo ku wa 21 Kamena 1976, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 144 concerning tripartite consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by the International Labour Conference at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta

The Prime Minister, the Minister of Public Service

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction

n'Umurimo, na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W' ITEKA RYA
 PEREZIDA N°34/01 RYO KU WA
 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
 AMASEZERANO
 MPUZAMAHANGA 144
 YEREKERANYE N'INAMA
 NYUNGURANABITEKEREZO KU
 MATEGEKO MPUZAMAHANGA
 Y'UMURIMO HAGATI YA LETA,
 ABAHAGARARIYE ABAKORESHA
 N'ABAHAGARARIYE ABAKOZI,
 YEMEREJWE I GENÈVE MU
 BUSUWISI N'INAMA NKURU YA
 MIRONGO ITANDATU NA RIMWE
 Y'UMURYANGO
 MPUZAMAHANGA WITA KU
 MURIMO, KU WA 21 KAMENA 1976

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
 N°34/01 OF 24/01/2018 RATIFYING
 CONVENTION 144 CONCERNING
 TRIPARTITE CONSULTATIONS TO
 PROMOTE THE
 IMPLEMENTATION OF
 INTERNATIONAL LABOUR
 STANDARDS, ADOPTED BY THE
 INTERNATIONAL LABOUR
 CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST
 SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976

ANNEXE A L'ARRÊTÉ
 PRÉSIDENTIEL N°34/01 DU 24/01/2018
 RATIFIANT LA CONVENTION 144
 CONCERNANT LES
 CONSULTATIONS TRIPARTITES
 DESTINÉES A PROMOUVOIR LA
 MISE EN ŒUVRE DES NORMES
 INTERNATIONALES DU TRAVAIL,
 adoptée PAR LA CONFÉRENCE
 INTERNATIONALE DU TRAVAIL A
 SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION,
 GENÈVE, 21 JUIN 1976

International Labour Conference

Conférence internationale du Travail

CONVENTION 144

CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS
TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL
LABOUR STANDARDS,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION,
GENEVA, 21 JUNE 1976

CONVENTION 144

CONVENTION CONCERNANT LES CONSULTATIONS
TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE
DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION,
GENÈVE, 21 JUIN 1976

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 144

CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-first Session on 2 June 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations—in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960—which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organisations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,
adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

Article 1

In this Convention the term "representative organisations" means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on—

- (a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;
- (b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;
- (d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into

Article 4

1. L'autorité compétente assumera la responsabilité du support administratif des procédures visées par la présente convention.

2. Des arrangements appropriés seront pris entre l'autorité compétente et les organisations représentatives, s'il en existe, pour le financement de toute formation nécessaire aux personnes participant à ces procédures.

Article 5

1. Les procédures visées par la présente convention devront avoir pour objet des consultations sur:

- a) les réponses des gouvernements aux questionnaires sur les points inscrits à l'ordre du jour de la Conférence internationale du Travail et les commentaires des gouvernements sur les projets de textes qui doivent être discutés par la Conférence;
- b) les propositions à présenter à l'autorité ou aux autorités compétentes en relation avec la soumission qui doit leur être faite des conventions et recommandations, conformément à l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail;
- c) le réexamen, à des intervalles appropriés, de conventions non ratifiées et de recommandations auxquelles il n'a pas encore été donné effet, pour envisager les mesures qui pourraient être prises afin de promouvoir leur mise en œuvre et leur ratification, le cas échéant;
- d) les questions que peuvent poser les rapports à présenter au Bureau international du Travail au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail;
- e) les propositions relatives à la dénonciation de conventions ratifiées.

2. Afin d'assurer un examen adéquat des questions visées au paragraphe 1 du présent article, des consultations auront lieu à des intervalles appropriés fixés d'un commun accord, mais au moins une fois par an.

Article 6

Lorsque cela paraît approprié après consultation avec les organisations représentatives, s'il en existe, l'autorité compétente produira un rapport annuel sur le fonctionnement des procédures visées par la présente convention.

Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la

force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 13

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1976.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-deuxième jour de juin 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1976:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

M. O'LEARY

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

George POULITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE

SIXTY-FIRST SESSION
GENEVA, 1976

RECORD OF PROCEEDINGS

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
GENEVA



DELEGUE DES TRAVAILLEURS

IV, Ion, M., adjoint du chef de la Commission les relations internationales de l'Union la des syndicats.

Conseiller technique et délégué suppléant

Gavrila, M., expert au Conseil central de la générale des syndicats.

Union-United Kingdom Reino Unido

MINISTER ATTENDING THE CONFERENCE

John, Mr., MP, Joint Parliamentary Under-Secretary of State for Employment.

GOVERNMENT DELEGATES

Stewart, Nigel, Mr., Under Secretary, Department of Employment; Government Representative, Governing Body of the ILO.

Charles Michael Joseph, Mr., Assistant Secretary, Department of Employment.

Advisers and Substitute Delegates

Stewart, James Reginald Alfred, Sir, KCMS, Advisor; Permanent Representative, Geneva.

Stewart, Alfred William Douglas, Mr., DFC, Principal, Department of Employment.

Advisers

Stewart, Michael O'Donnel Bjarne, Mr., Counsellor, Permanent Mission, Geneva.

Stewart, Eric Willi, Mr., Second Secretary, Permanent Mission, Geneva.

Stewart, David John, Mr., Her Majesty's Deputy Principal, Department of Employment, Health and Safety Executive.

Stewart, Alan Faulkner, Mr., DEC, Principal, Department of Employment.

Stewart, Joan Patricia, Miss, Chief Nursing Officer, Department of Health and Social Security.

Stewart, Ian Robert, Mr., Commissioner of Labour, Hong Kong.

Stewart, Katherine Mary, Miss, Higher Executive Officer, Department of Employment.

Stewart, John Lawrence, Mr., Second Secretary, Permanent Mission, Geneva.

Stewart, John Albert, Mr., Senior Executive Officer, Department of Employment.

EMPLOYERS' DELEGATE

Stewart, John Arthur Gordon, Mr., DFC, Member of the Council and Chairman of the International Labour Committee, Confederation of British Industry; Member, Governing Body of the ILO.

Adviser and Substitute Delegate

Stewart, Thomas Patrick Augustine, Mr., OBE, Head, International Labour Department, Confederation of British Industry.

Advisers

Stewart, Charles Henry Anth. Fred., Mr., Manager, Department of Industrial Relations, British Petroleum Company.

Stewart, Alexander Alfred, Mr., MBE, Chairman, Asbestos Information Conference Standing Committee; Member, Asbestos Research Council; Environmental Consultant, Asbestos Industries.

Stewart, Jean Wilson, Dr., Senior Medical Officer, Asbestos and Baker Limited.

Stewart, Douglas, Mr., International Employee Relations Consultant, Shell International Petroleum Company Limited.

WATSON, Roy William, Mr., Assistant Director-General, National Farmers' Union.

WORKERS' DELEGATE

PLANT, Cyril Thomas Howe, Mr., OBE, Member, General Council of the Trades Union Congress; Joint General Secretary, Inland Revenue Staff Federation; Member, Governing Body of the ILO.

Advisers

BRITTON, Edward Louis, Sir, CBE, Former Member, General Council of the Trades Union Congress; Former General Secretary, National Union of Teachers.

DYSON, Frederick, Mr., Member, General Council of the Trades Union Congress; General Secretary, National Union of Dyers, Bleachers and Textile Workers.

LLOYD, Glyn, Mr., Member, General Council of the Trades Union Congress; Member, National Executive of the Union of Construction, Allied Trades and Technicians.

MACGOWAN, Jack, Mr., Member, General Council of the Trades Union Congress; General Secretary, National Union of Tailors and Garment Workers.

Rwanda

DELEGUES GOUVERNEMENTAUX

NYAGAFILITA, Pierre Célestin, M., ministre de la Fonction publique et de l'Emploi.

NYAKIZIMANA, Cyprien, Dr, du ministère de la Santé.

Conseiller technique

NYAKIZIMANA, Oswald, M., du ministère de la Fonction publique et de l'Emploi.

DELEGUE DES EMPLOYEURS

RUZINDANA, Raphaël, M., de la SOMIRWA.

DELEGUE DES TRAVAILLEURS

KARINGWA, Jean-Baptiste, M.

Sénégal Senegal Senegal

MINISTRE ASSISTANT A LA CONFERENCE

LY, Amadou, M., ministre de la Fonction publique, du Travail et de l'Emploi.

DELEGUES GOUVERNEMENTAUX

CISSE, Mamadou, M., directeur du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale.

DIALLO, Tamaro, Mre, conseiller technique auprès du Premier ministre.

Conseillers techniques

LY, Mohamed Abdoulaye, M., président de la Commission du travail, de la sécurité, de la santé et de la fonction publique de l'Assemblée nationale.

M'BAYE, Daouda, M., consul général adjoint à Paris.

BARO, Youssouph, M., premier conseiller à la mission permanente à Genève.

TOURE, Abou, M., chef de cabinet du ministre de la Fonction publique, du Travail et de l'Emploi.

DELEGUE DES EMPLOYEURS

SEYDI, Idrissa, M., administrateur-délégué de la SONADIS; membre adjoint du Conseil d'administration du BIT.

DELEGUE DES TRAVAILLEURS

DIAGNE, Babacar, M., secrétaire général confédéral de la Confédération nationale des travailleurs du Sénégal (CNTS).



siderable material expenditure. However, in comparison with the health of the workers, which is much more important, such expenditure would be more than justified. Man is the most valuable resource and no economic achievement will bring real well-being if the workers' health is not safeguarded. This has to be taken into account by the governments and the employers' representatives who are reluctant to spend so much money on making the working environment healthier, even when the workers' health is at stake, because they fear that this would hinder the further development of the production process.

We think that when the proposed Convention on the working environment is discussed for the second time, emphasis should be laid on the preventive aspect and on the monitoring of new technical processes. Consideration should also be given to creating special services for implementing these preventive measures in the working environment.

The International Labour Organisation should support effective national programmes in this area, help to make known its experience, and encourage member States to be more energetic in applying preventive measures in the working environment.

It was stated in the Declaration at the conclusion of the World Employment Conference that the guarantee to work is a basic freedom and a basic right. We should fight to ensure that this essential right is realised, as Lenin said, in healthy conditions worthy of human beings.

Mr. COLN (*Government delegate, Denmark; Chairman of the Committee on Working Environment*)—I do not want to take up much of the crowded time of this plenary, but I do want just to thank our Reporter, Mr. Eboko Ebelle, for his excellent presentation of the result of our work in the Committee. I also want to repeat from this rostrum my sincere thanks to my two fellow officers in the Committee, the Vice-Chairman for the Employers, Mr. Richan, and the Vice-Chairman for the Workers, Mr. Turner. Likewise, I wish to thank once again all the members of the Committee for the good working hours we have had together and for the results we have reached, results which have met with a positive response so far in the plenary of this Conference, and results which I hope can well be further improved at next year's discussion. Thank you all for your very good co-operation in the work of the Committee.

The PRESIDENT—If there are no further speakers, may I take it that the report is adopted?

(The report is adopted.)

PROPOSED CONCLUSIONS, SUBMITTED BY THE COMMITTEE ON WORKING ENVIRONMENT: ADOPTION

The PRESIDENT—We now proceed to the adoption of the Proposed Conclusions. If there are no objections, and subject to the Employers' abstention, may I take it that the Proposed Conclusions—which contain Conclusions both for a Convention and for a supplementary Recommendation—are adopted?

(The Proposed Conclusions are adopted.)

RESOLUTION ON WORKING CONDITIONS AND ENVIRONMENT, SUBMITTED BY THE COMMITTEE ON WORKING ENVIRONMENT: ADOPTION

The PRESIDENT—I will now put the resolution

on working conditions and environment to the Conference for adoption. May I take it that the Conference adopts the resolution?

(The resolution is adopted.)

RESOLUTION TO PLACE ON THE AGENDA OF THE NEXT ORDINARY SESSION OF THE CONFERENCE AN ITEM ENTITLED "WORKING ENVIRONMENT: ATMOSPHERIC POLLUTION, NOISE AND VIBRATION", SUBMITTED BY THE COMMITTEE ON WORKING ENVIRONMENT: ADOPTION

The PRESIDENT—We now turn to the resolution to place on the agenda of the next ordinary session of the Conference an item entitled: "Working environment: atmospheric pollution, noise and vibration".

If there are no comments and no objections, I will take it that the resolution is adopted.

(The resolution is adopted.)

The PRESIDENT—It only remains for me at this point to thank the Chairman and the other officers of that Committee for their most excellent report.

(The sitting was suspended at 11.10 a.m. and resumed at 11.25 a.m. with Mr. Vitaic Jakasa in the Chair.)

FINAL RECORD VOTE ON THE CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—We shall now proceed to the record vote on the Convention concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards.

(A record vote is taken.)

(The detailed results of the vote will be found at the end of the record of this sitting.)

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—The results of the record vote are: 305 in favour; 0 against; with 70 abstentions. Consequently, the Convention is adopted.

FINAL RECORD VOTE ON THE RECOMMENDATION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS AND NATIONAL ACTION RELATING TO THE ACTIVITIES OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—We shall now take the final record vote on the Recommendation concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards and national action relating to the activities of the International Labour Organisation.

(A record vote is taken.)

(The detailed results of the vote will be found at the end of the record of this sitting.)

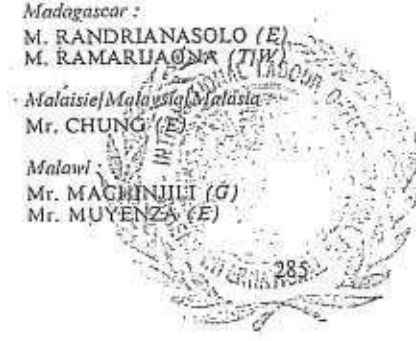
Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—The results of the record vote are: 354 in favour; 0 against; with 7 abstentions. Consequently, the Recommendation is adopted.

(The Conference adjourned at 12.45 p.m.)

Final Record Vote on the Convention concerning Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards

For (305)

<i>Afghanistan/Afghanistan/Afganistan :</i> Mr. AZIMI (E) Mr. SHANAN (T/W)	<i>Canada/Canada/Canada :</i> Mr. MAINWARING (G) Miss GELBER (G) Mr. RICHAN (E) Mr. MORRIS (T/W)	<i>Etats-Unis/United States/Estados Unidos :</i> Mr. HOROWITZ (G) Mr. GOOD (G) Mr. SMITH (E) Mr. BROWN (T/W)	<i>Irlande/Ireland/Irlanda :</i> Mr. O'SULLIVAN (G) Mr. BONNER (G) Mr. McCAULEY (E) Mr. FITZPATRICK (T/W)
<i>Algérie/Algeria/Argelia :</i> M. CHAOU (G) M. BELHADJ-BAKIR (T/W)	<i>République centrafricaine/Central African Republic/República Centroafricana :</i> M. DALLOT-BEFIO (G) M. OTTO (G) M. DESSANDE (E) M. ZEMONIAKO-LIBLAKENZE (T/W)	<i>Ethiopie/Ethiopia/Etiopia :</i> Mr. HAILE SELASSIE (G) Mr. ARAYA (G) Mr. SEYUM (E) Mr. LEGESSE (T/W)	<i>Israël/Israel/Israel :</i> Mr. GUREL (G) Mr. RONN (G) Mr. HAUSMAN (E) Mr. BEN-ISRAEL (T/W)
<i>République fédérale d'Allemagne/Federal Republic of Germany/República Federal de Alemania :</i> Mr. HAASE (G) Mr. KLOTZ (G) Mr. LINDNER (E) Mr. MUHR (T/W)	<i>Chili/Chile/Chile :</i> Sr. COSTA RAMIREZ (G) Sr. SILVA DAVIDSON (G) Sr. GARCIA ASTABURUA-GA (E) Sr. MEDINA GALVEZ (T/W)	<i>Fidji/Fiji/Fiji :</i> Mr. SATYANAND (G) Mr. PROBERT (E) Mr. VOLAVOLA (T/W)	<i>Italie/Italy/Italia :</i> M. AGO (G) M. PURPURA (G) M. POLESE (E) M. ROSSI (T/W)
<i>Angola :</i> M. MACHADO (G) M. LUNDAMO (T/W)	<i>Chypre/Cyprus/Chipre :</i> Mr. SPARSIS (G) Mr. CONSTANTINIDES (G) Mr. PIERIDES (E) Mr. IOANNOU (T/W)	<i>Finlande/Finland/Finlandia :</i> Mr. RIIKONEN (G) Mr. VALIKANGAS (G) Mr. MOREN (E) Mr. VIRTANEN (T/W)	<i>Jamaïque/Jamaica/Jamaica :</i> Mr. LESLIE (G) Mr. McGILCHRIST (G) Mr. CHAMBERS (E)
<i>Arabie Saoudite/Saudi Arabia/Arabia Saudita :</i> Mr. ASSINAN (T/W)	<i>Congo :</i> M. KIMBALA (G) M. GOUOMO (G) M. BOUHOUAYI (T/W)	<i>France/France/Francia :</i> M. VENTEJOL (G) M. DELARBRE (G) M. OECHSLIN (E) M. DUHAMEL (T/W)	<i>Japon/Japan/Japón :</i> Mr. YOSHIMURA (E) Mr. HARAGUCHI (T/W)
<i>Argentine/Argentina/Argentina :</i> Sr. DALL'ASTA (G) Sr. MARTINEZ (G) Sr. ZORRAQUIN (E) Sr. BALDASSINI (T/W)	<i>Côte-d'Ivoire/Ivory Coast/Costa de Marfil :</i> M. ESSY (G) M. NGUESSAN ZOUCKOUX (G) M. KOUAME ASSANE (E) M. COFFIE (T/W)	<i>Ghana :</i> Mr. AMEDUME (G) Mr. ASIMENU (G) Mr. BANNERMAN-MENSON (E) Mr. ISSIFU (T/W)	<i>Jordanie/Jordan/Jordania :</i> Mr. EL-GOUSSOUS (G) Mr. ODEH (G) Mr. ASFOUR (E) Mr. MAJALI (T/W)
<i>Australie/Australia/Australia :</i> Mr. COOK (G) Mr. FOGARTY (G) Mr. POLITES (E) Mr. SOUTER (T/W)	<i>Cuba :</i> Sr. ESCANDELL ROMERO (T/W)	<i>Grèce/Greece/Grecia :</i> M. MALATESTAS (G) M. METAXAS (G) M. MITOS (E) M. YANNOPOULOS (T/W)	<i>Kenya/Kenya/Kenya :</i> Mr. OTHIENO (G) Mr. OMONDI (G) Mr. OWUOR (E) Mr. BOY (T/W)
<i>Autriche/Austria/Austria :</i> Mr. MARTINEK (G) Mr. MELAS (G) Mr. WUNSCHHEIM (E) Mr. BENYA (T/W)	<i>Danemark/Denmark/Dinamarca :</i> Mr. COLN (G) Mr. RAASCHOU-NIELSEN (G) Mr. AMMUNDSEN (E) Mr. VOGNBJERG (T/W)	<i>Guatemala :</i> Sr. DUPONT-WILLEMIN (G) Sr. CORONADO (T/W)	<i>Koweït/Kuwait/Kuwait :</i> Mr. AL-ZEID (E) Mr. AL-FARAJ (T/W)
<i>Bangladesh :</i> Mr. KIBRIA (G) Mr. MESBAHAUDDIN (G) Mr. ANISUDDOWLA (E)	<i>Egypte/Egypt/Egipto :</i> Mr. EL MARAGHI (G) Mr. FAHIM (G) Mr. HABIB (E) Mr. GHARIB (T/W)	<i>Haute-Volta/Upper Volta/Alta Volta :</i> M. TRAORE (G) M. TAMBOURA (E) M. OUEDRAOGO (T/W)	<i>Liban/Lebanon/Libano :</i> M. BANNA (G) M. NASR (E)
<i>Belgique/Belgium/Bélgica :</i> M. CALIFICE (G) M. DE RORE (G) M. VERSCHUEREN (E) M. HOUTHUYS (T/W)	<i>Emirats arabes unis/United Arab Emirates/Emiratos Arabes Unidos :</i> Mr. MUKHTAR (G) Mr. AL BAGE (G) Mr. EL KEYTOUB (E) Mr. AHRAM (T/W)	<i>Hongrie/Hungary/Hungria :</i> M. TIMMER (T/W)	<i>Libéria/Liberia/Liberia :</i> Mr. COOPER (G) Miss NELSON (G) Mr. HENRIES (E) Mr. SHERIF (T/W)
<i>Birmanie/Burma/Birmania :</i> Mr. KHAING (G) Mr. SAN (G) Mr. KYI (E) Mr. AUNG (T/W)	<i>Equateur/Ecuador/Ecuador :</i> Sr. ROBALINO (T/W)	<i>Inde/India/India :</i> Mrs. BAJPAI (G) Mr. BANDYOPADHYAY (G) Mr. BHAYA (E) Mr. RAMANUJAM (T/W)	<i>République arabe libyenne/Libyan Arab Republic/República Árabe Libia :</i> Mr. MAHJUB (G) Mr. BURUIN (G) Mr. NEFASHI (T/W)
<i>Bolivie/Bolivia/Bolivia :</i> Sr. GUILLERMO ELIO (G) Sr. de ACHA PRADO (G)	<i>Espagne/Spain/España :</i> Sr. CHOZAS BERMUDEZ (G) Sr. SOLANO AZA (G) Sr. CONDE BANDRES (E) Sr. TORRES CACERES (T/W)	<i>Indonésie/Indonesia/Indonesia :</i> Mr. SUTOMO (E) Mr. SOEKARNO (T/W)	<i>Luxembourg/Luxembourg/Luxemburgo :</i> M. SCHINTGEN (G) M. MOUSEL (G) M. HAYOT (E) M. WEISS (T/W)
<i>Brésil/Brazil/Brasil :</i> Sr. GOLOMBECK (E) Sr. CAMPISTA (T/W)		<i>Irak/Iraq/Irak :</i> Mr. AL-SEIDI (G) Mr. GHALI (G) Mr. HUSSAIN (E) Mr. AL-BAYATI (T/W)	<i>Madagascar :</i> M. RANDRIANASOLO (E) M. RAMARUAONA (T/W)
<i>République-Unie du Cameroun/United Republic of Cameroon/República Unida del Camerún :</i> M. GUESSOGO NKONO (G) M. GARGA (G) M. MOUKOKO KINGUE (E) M. ABONDO (T/W)		<i>Iran/Iran/Irán :</i> M. KARY (G) M. GHAYOUR (E) M. KAMARAE (T/W)	<i>Malaisie/Malaysia/Malaysia :</i> Mr. CHUNG (E)



Mali/Mali/Mali :
M. NEGRE (G)
M. DIALLO (T/W)

Malte/Malta/Malta :
Mr. DEGABRIELE (G)
Mr. MARMARA (G)
Mr. MALLIA MILANES (E)
Mr. AGIUS (T/W)

Maroc/Morocco/Marruecos :
M. SKALLI (G)
M. YAHIA (G)
M. ABAKIL (E)

Maurice/Mauritius/Mauricio :
Mr. SOOBEN (G)
Mr. REY (E)
Mr. JAGDAMBI (T/W)

Mauritanie/Mauritania/Mauritania :
M. TANDIA (G)
M. OULD MRABIH RABOU (G)
M. TOURE (E)
M. SOW (T/W)

Mexique/Mexico/México :
Sr. YLLANES RAMOS (E)
Sr. COBOS DIAZ (T/W)

Mongolie/Mongolia/Mongolia :
Mrs. DEJEE (T/W)

Niger/Niger/Niger :
M. NAYAYA (G)

Nigeria/Nigeria/Nigeria :
Mr. OLA (E)
Mr. KAIJAIYE (T/W)

Norvège/Norway/Noruega :
Mr. HELDAL (G)
Mr. WEBSTER (G)
Mr. HOFF (E)
Mr. SUNDE (T/W)

Nouvelle-Zélande/New Zealand/Nueva Zelanda :
Mr. JACKSON (G)
Mr. JONES (G)
Mr. LUXFORD (E)
Mr. KNOX (T/W)

Ouganda/Uganda/Uganda :
Mr. KABITO (G)
Mr. OLWENY (G)
Mr. KALANGARI (T/W)

Pakistan/Pakistan/Pakistan :
Mr. MAHMOOD (G)
Mr. ALI (G)
Mr. HUSSANN (E)
Mr. AHMAD (T/W)

Panama/Panama/Panamá :
Sr. BOUTET (G)
Sr. ESPINO GONZALEZ (G)
Sr. AMADO (E)
Sr. de GRACIA (T/W)

Papouasie-Nouvelle-Guinée/Papua New Guinea/Papua Nueva Guinea :
Mr. REA (G)
Mr. EDONI (G)
Mr. WELLS (E)
Mr. ARNOLD (T/W)

Pays-Bas/Netherlands/Paises Bajos :
Mr. VELDKAMP (G)
Mr. PABON (G)
Miss HAK (E)
Mr. de VRIES REILINGH (T/W)

Pérou/Peru/Perú :
Sr. GALLIANI WINDER (E)

Philippines/Philippines/Filipinas :
Mr. OPLE (G)
Mr. DIAZ (G)
Mr. PERIQUET (E)
Mr. OCA (T/W)

Pologne/Poland/Polonia :
M. SZKRABA (T/W)

Portugal :
M. BACELAR CARRELHAS (E)
M. CARVALHO (T/W)

Roumanie/Romania/Rumania :
M. PACURARU (G)
M. TUDOR (G)
M. DEACONU (E)
M. TANASOIU (T/W)

Royaume-Uni/United Kingdom/Reino Unido :
Mr. FORWARD (G)
Mr. HESS (G)
Mr. COATES (E)
Mr. PLANT (T/W)

Sénégal/Senegal/Senegal :
M. CISSE (G)
M^{me} DIALLO (G)

Swaziland/Swaziland/Swaziland :
Mr. DLAMINI (G)
Mr. KHUMALO (G)
Mr. BEVAN (E)
Miss SIMELANE (T/W)

Soudan/Sudan/Sudán :
Mr. EL NUR (G)
Mr. ZANGABEYO (G)
Mr. MEDANI (E)

Sri Lanka :
Mr. de MEL (G)
Mr. de ALWIS (G)
Mr. APPADURAI (E)
Mr. GUNAWARDENA (T/W)

Suède/Sweden/Suecia :
Mr. BOUVIN (G)
Mr. ISACSSON (G)
Mr. BERGENSTROM (E)
Mr. CARLSSON (T/W)

Suisse/Switzerland/Suiza :
M. BONNY (G)
M. MOTTA (G)
M. HUBER-RÜBEL (E)
M. CLIVAZ (T/W)

Surinam :
Mr. WERNERS (G)
Mr. GUNTHER (G)
Mr. BAREND (E)
Mr. CRUDEN (T/W)

République arabe syrienne/Syrian Arab Republic/República Árabe Siria :
M. EL-FATTAL (G)
M. MADANI (G)
M. HADID (E)

Tanzanie/Tanzania/Tanzania :
Mr. MWANJISI (G)
Mr. MUTUNGI (E)
Mr. MACHA (T/W)

Tchad/Chad/Chad :
M. DOUMRO NGAHARO NGUENABAYE (G)
M. MBALNOUDJI (G)

Thaïlande/Thailand/Thailandia :
Mr. CHANDRAVITHUN (G)
Mr. REANTRAGOON (G)
Mr. MANUTHAM (E)
Mr. THAWATCHAINUN (T/W)

Togo :
M. SANGBANA (G)
M. VIGNON (E)
M. BARNABO (T/W)

Trinité-et-Tobago/Trinidad and Tobago/Trinidad y Tobago :
Mr. CORBIE (G)
Mr. GRANNUM (G)
Mrs. MAHABIR (E)
Mr. MANSWELL (T/W)

Tunisie/Tunisia/Túnez :
M. LADHARI (G)
M. BEL HADI AMMAR (E)
M. ACHOUR (T/W)

Turquie/Turkey/Turquia :
M. KIRCA (G)
M. ARIM (G)
M. IBRAHIMOGLU (E)
M. TUNC (T/W)

RSS d'Ukraine/Ukrainian SSR/RSS de Ucrania :
M. POIDA (T/W)

URSS/USSR/URSS :
M. PIMENOV (T/W)

Uruguay :
Sr. BERTOLOTTI (E)

Venezuela :
Sr. CASTELLANOS (G)
Sr. RAMIREZ SANCHEZ (G)
Sr. MARTINEZ ESPINO O. (E)
Sr. VARGAS (T/W)

Yémen démocratique/Democratic Yemen/Yemen Democrático :
Mr. AMDEEB SALEH AHMED (G)
Mr. SAMI HUSEIN HUMALDAN (G)

Zaire/Zaire/Zaire :
M^{re} KABANGI (G)
M. LUKABU (G)
M. MUNGA (E)

Zambie/Zambia/Zambia :
Mr. MALAUNI (G)
Mr. SUMBWE (E)
Mr. CHILUBA (T/W)

Against (0)

Abstentions (70)

Afghanistan/Afghanistan/Afganistán :
Mr. HAFIZULLAH (G)
Mr. ROYA (G)

Angola :
M. MIGUEL (G)

RSS de Biélorussie/Belarusian SSR/RSS de Bielorrusia :
Mr. SMIRNOV (G)
Mr. BOROVNIK (G)
Mr. KAZANTSEV (E)
Mr. POLOZOV (T/W)

Brésil/Brazil/Brasil :
Sr. MACIEL (G)
Sr. LOPES SUSSEKIND (G)

Bulgarie/Bulgaria/Bulgaria :
M. ANANIEV (G)
M. NIKOLOV (G)
M^{me} PEEVA (E)
M. BORGOV (T/W)

Colombie/Colombia/Colombia :
Sr. GARCES GIRALDO (G)
Sr. MUSTAFA ARISTIZABAL (E)

Cuba :
Sr. MARTINEZ BRITO (G)
Sr. LECHUGA HEVIA (G)
Sr. MUJICA PILOTO (E)

Guinée/Guinea/Guinea :
M. S. KEITA (G)
M. M. KEITA (G)

Hongrie/Hungary/Hungary :
M. NAGY (G)
M. DOMOKOS (G)
M. MARTOS (E)

Indonésie/Indonesia/Indonesia :
Mr. BASRI (G)
Mr. OESMAN (G)

Japon/Japan/Japón :
Mr. TSUREMI (G)
Mr. IWASAKI (G)

Koweït/Kuwait/Kuwait :
Mr. HUSSEIN (G)
Miss AL-HAMDAWI (G)

Madagascar :
M. RABENARIVO (G)
M^{me} RATSIMISETA (G)

Malaisie/Malaysia/Malasia :
Mr. ABDUL JALIL (G)
Mr. TAI (G)

Mexique/Mexico/México :
Mr. ORTIZ QUEZADA (G)
Sr. BARONA de la O. (G)

Mongolie/Mongolia/Mongolia :
Mrs. LKHAMSUREN (G)
Mr. ZUNDUI (G)
Mr. TSEMBEL (E)

Mozambique :
M. HUNGUANA (G)

Népal/Nepal/Nepal :
Mr. RAJBHANDARI (G)

Nigéria/Nigeria/Nigeria :
Mr. KOKU (G)
Mr. UKPABI (G)

Pologne/Poland/Polonia :
M. NASZKOWSKI (G)
M. BAJSZCZAK (G)
M. NOWAK (E)

Portugal :
M. BORDALO JUNQUEIRO (G)
M. SIMOES COELHO (G)

Qatar :
Mr. AL-MAHMOUD (G)
Mr. AL-HASSAWI (E)
Mr. AL DOUSARY (T/W)

République démocratique allemande/German Democratic Republic/República Democrática Alemana :
Mr. BIENERT (G)
Mr. MICHEEL (G)
Mr. MARKOWITSCH (E)
Mr. FRANKE (T/W)

Tchécoslovaquie/Czechoslovakia/Checoslovaquia :
Mr. KYSELY (G)
Mr. RUZEK (G)
Mr. MEKYNA (E)
Mr. HLAVICKA (T/W)

RSS d'Ukraine/Ukrainian SSR/RSS de Ucrania :
M. OSNATCH (G)
M. GRICHTCHENKO (G)
M. KVITCHENKO (E)

URSS/USSR/URSS :
M. GOROCHKINE (G)
M. LISSOV (G)
M. POLYAKOV (E)

Uruguay :
Sr. REAL (G)
Sra. CHIOLA de PIRIZ PACHECO (G)

Yugoslavie/Yugoslavia/Yugoslavia :
Mr. FRANIC (G)
Mr. LUCIC (G)
Mr. CEPERKOVIC (E)
Mr. GRAHOR (T/W)



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°34/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 144 yerekeranye n'Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y'Umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n'Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na rimwe y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976

Seen to be annexed to Presidential Order n°34/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 144 concerning tripartite consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by the International Labour Conference at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°34/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 150 YEREKERANYE
N'IMIGENDEKERE MYIZA Y'UMURIMO:
URUHARE, INSHINGANO
N'IMITUNGANYIRIZE, YEMEREJWE I
GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA
MIRONGO ITANDATU NA KANE
Y'UMURYANGO MPUZAHAMAHANGA WITA
KU MURIMO, KU WA 26 KAMENA 1978

PRESIDENTIAL ORDER N° 35/01 OF
24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 150
CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION:
ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION,
ADOPTED BY THE INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-
FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 35/01 DU
24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 150
CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU
TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET
ORGANISATION, adoptée PAR LA
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA SOIXANTE-QUATRIÈME
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 150 YEREKERANYE N'IMIGENDEKERE MYIZA Y'UMURIMO: URUHARE, INSHINGANO N'IMITUNGANYIRIZE, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA KANE Y'UMURYANGO MPUZAHAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 26 KAMENA 1978

PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 150 CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°35/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 150 CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 150 yerekeranye n'imigendekere myiza y'umurimo, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 64 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978;

Pursuant to Law n° 34/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 150 concerning labour administration: role, functions and organisation, adopted by International Labour Conference at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978;

Vu la Loi n° 34/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 150 concernant l'administration du travail: rôle, fonctions et organisation, adoptée par la Conférence International du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 150 yerekeranye n'imigendekere myiza y'umurimo: uruhare, inshingano

Considering Convention 150 concerning labour administration: role, functions and organisation, adopted by the International Labour Conference at

Considérant la Convention 150 concernant l'administration du travail: rôle, fonctions et organisation, adoptée par la Conférence

n'imitunganyirize, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na kane y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978;

its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978;

Internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga 150 yerekeranye n'imigendekere myiza y'umurimo: uruhare, inshingano n'imitunganyirize, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na kane y'Umuryango Mpuzamahanga witaku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978, ari ku mugereka, yemerejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 150 concerning labour administration: role, functions and organisation, adopted by the International Labour Conference at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 150 concernant l'administration du travail: rôle, fonctions et organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°35/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 150 YEREKERANYE
N'IMIGENDEKERE MYIZA Y'UMURIMO:
URUHARE, INSHINGANO
N'IMITUNGANYIRIZE, YEMEREJWE I
GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA
NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA
KANE Y'UMURYANGO
MPUZAHAMAHANGA WITA KU
MURIMO, KU WA 26 KAMENA 1978

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N° 35/01 OF 24/01/2018 RATIFYING
CONVENTION 150 CONCERNING
LABOUR ADMINISTRATION: ROLE,
FUNCTIONS AND ORGANISATION,
ADOPTED BY THE INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE AT ITS
SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26
JUNE 1978

ANNEXE A L'ARRÊTÉ
PRÉSIDENTIEL N° 35/01 DU 24/01/2018
RATIFIANT LA CONVENTION 150
CONCERNANT L'ADMINISTRATION
DU TRAVAIL: ROLE, FONCTIONS ET
ORGANISATION, adoptée PAR LA
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA SOIXANTE-
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26
JUN 1978

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 150

CONVENTION CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION:
ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION,
GENEVA, 26 JUNE 1978

CONVENTION 150

CONVENTION CONCERNANT L'ADMINISTRATION
DU TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION,
GENÈVE, 26 JUIN 1978

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 150

CONVENTION CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fourth Session on 7 June 1978, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations, including in particular the Labour Inspection Convention, 1947, the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969, and the Employment Service Convention, 1948, which call for the exercise of particular labour administration activities, and

Considering it desirable to adopt instruments establishing guidelines regarding the over-all system of labour administration, and

Recalling the terms of the Employment Policy Convention, 1964, and of the Human Resources Development Convention, 1975; recalling also the goal of the creation of full and adequately remunerated employment and affirming the need for programmes of labour administration to work towards this goal and to give effect to the objectives of the said Conventions, and

Recognising the necessity of fully respecting the autonomy of employers' and workers' organisations, recalling in this connection the terms of existing international labour Conventions and Recommendations guaranteeing rights of association, organisation and collective bargaining—and particularly the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, and the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949—which forbid any interference by public authorities which would restrict these rights or impede the lawful exercise thereof, and considering that employers' and workers' organisations have essential roles in attaining the objectives of economic, social and cultural progress, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to labour administration: role, functions and organisation, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-eight the following Convention, which may be cited as the Labour Administration Convention, 1978:

Article 1

For the purpose of this Convention—

- (a) the term "labour administration" means public administration activities in the field of national labour policy;
- (b) the term "system of labour administration" covers all public administration bodies responsible for and/or engaged in labour administration—whether they are ministerial departments or public agencies, including parastatal and regional or local agencies or any other form of decentralised administration—and any institutional framework for the co-ordination of the activities of such bodies and for consultation with and participation by employers and workers and their organisations,

CONVENTION CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: RÔLE,
FONCTIONS ET ORGANISATION

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1978, en sa soixante-quatrième session ;

Rappelant les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes — notamment de la convention sur l'inspection du travail, 1947, de la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, et de la convention sur le service de l'emploi, 1948 — qui demandent la mise en œuvre de certaines activités particulières relevant de l'administration du travail ;

Considérant qu'il est souhaitable d'adopter des instruments formulant des directives relatives au système d'administration du travail dans son ensemble ;

Rappelant les termes de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, et de la convention sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975 ; rappelant aussi l'objectif du plein emploi convenablement rémunéré, et convaincue de la nécessité d'adopter une politique d'administration du travail qui soit de nature à permettre la poursuite de cet objectif et à donner effet aux buts desdites conventions ;

Reconnaissant la nécessité de respecter pleinement l'autonomie des organisations d'employeurs et de travailleurs ; rappelant à cet égard les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes qui garantissent la liberté et les droits syndicaux et d'organisation et de négociation collective — particulièrement la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, et la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949 — et qui interdisent tous actes d'ingérence de la part des autorités publiques de nature à limiter ces droits ou à en entraver l'exercice légal ; considérant également que les organisations d'employeurs et de travailleurs jouent un rôle essentiel dans la poursuite des objectifs du progrès économique, social et culturel ;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'administration du travail, 1978 :

Article 1

Aux fins de la présente convention :

- a) les termes « administration du travail » désignent les activités de l'administration publique dans le domaine de la politique nationale du travail ;
- b) les termes « système d'administration du travail » visent tous les organes de l'administration publique responsables ou chargés de l'administration du travail — qu'il s'agisse d'administrations ministérielles ou d'institutions publiques, y compris les organismes para-étatiques et les administrations régionales ou locales ou toute autre forme décentralisée d'administration — ainsi que toute structure institutionnelle établie en vue de coordonner les activités de ces organes et d'assurer la consultation et la participation des employeurs, des travailleurs et de leurs organisations.

Article 2

A Member which ratifies this Convention may, in accordance with national laws or regulations, or national practice, delegate or entrust certain activities of labour administration to non-governmental organisations, particularly employers' and workers' organisations, or—where appropriate—to employers' and workers' representatives.

Article 3

A Member which ratifies this Convention may regard particular activities in the field of its national labour policy as being matters which, in accordance with national laws or regulations, or national practice, are regulated by having recourse to direct negotiations between employers' and workers' organisations.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall, in a manner appropriate to national conditions, ensure the organisation and effective operation in its territory of a system of labour administration, the functions and responsibilities of which are properly co-ordinated.

Article 5

1. Each Member which ratifies this Convention shall make arrangements appropriate to national conditions to secure, within the system of labour administration, consultation, co-operation and negotiation between the public authorities and the most representative organisations of employers and workers, or—where appropriate—employers' and workers' representatives.

2. To the extent compatible with national laws and regulations, and national practice, such arrangements shall be made at the national, regional and local levels as well as at the level of the different sectors of economic activity.

Article 6

1. The competent bodies within the system of labour administration shall, as appropriate, be responsible for or contribute to preparation, administration, co-ordination, checking and review of national labour policy, and be the instrument within the ambit of public administration for the preparation and implementation of laws and regulations giving effect thereto.

2. In particular, these bodies, taking into account relevant international labour standards, shall—

- (a) participate in the preparation, administration, co-ordination, checking and review of national employment policy, in accordance with national laws and regulations, and national practice;
- (b) study and keep under review the situation of employed, unemployed and under-employed persons, taking into account national laws and regulations and national practice concerning conditions of work and working life and terms of employment, draw attention to defects and abuses in such conditions and terms and submit proposals on means to overcome them;
- (c) make their services available to employers and workers, and their respective organisations, as may be appropriate under national laws or regulations, or national practice, with a view to the promotion—at national, regional and local levels as well as at the level of the different sectors of economic activity—of effective consultation and co-operation between public authorities and bodies and employers' and workers' organisations, as well as between such organisations;
- (d) make technical advice available to employers and workers and their respective organisations on their request.

Article 2

Tout Membre qui ratifie la présente convention peut déléguer ou confier, en vertu de la législation ou de la pratique nationales, certaines activités d'administration du travail à des organisations non gouvernementales, notamment des organisations d'employeurs et de travailleurs, ou — le cas échéant — à des représentants d'employeurs et de travailleurs.

Article 3

Tout Membre qui ratifie la présente convention peut considérer certaines activités, relevant de sa politique nationale du travail, comme faisant partie des questions qui, en vertu de la législation ou de la pratique nationales, sont réglées par le recours à la négociation directe entre les organisations d'employeurs et de travailleurs.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, de façon appropriée aux conditions nationales, faire en sorte qu'un système d'administration du travail soit organisé et fonctionne de façon efficace sur son territoire, et que les tâches et les responsabilités qui lui sont assignées soient convenablement coordonnées.

Article 5

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra prendre des dispositions adaptées aux conditions nationales en vue d'assurer, dans le cadre du système d'administration du travail, des consultations, une coopération et des négociations entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, ou — le cas échéant — des représentants d'employeurs et de travailleurs.

2. Dans la mesure où cela est compatible avec la législation et la pratique nationales, ces dispositions devront être prises aux niveaux national, régional et local ainsi que des divers secteurs d'activité économique.

Article 6

1. Les organes compétents au sein du système d'administration du travail devront, selon le cas, être chargés de la préparation, de la mise en œuvre, de la coordination, du contrôle et de l'évaluation de la politique nationale du travail, ou participer à chacune de ces phases, et être, dans le cadre de l'administration publique, des instruments de la préparation et de l'application de la législation qui la concrétise.

2. Ils devront notamment, tenant compte des normes Internationales du travail pertinentes :

- a) participer à la préparation, à la mise en œuvre, à la coordination, au contrôle et à l'évaluation de la politique nationale de l'emploi selon les modalités prévues par la législation et la pratique nationales ;
- b) étudier d'une manière suivie la situation des personnes qui ont un emploi, aussi bien que des personnes qui sont sans emploi ou sous-employées, au vu de la législation et de la pratique nationales relatives aux conditions de travail, d'emploi et de vie professionnelle, appeler l'attention sur les insuffisances et les abus constatés dans ce domaine et soumettre des propositions sur les moyens d'y remédier ;
- c) offrir leurs services aux employeurs et aux travailleurs ainsi qu'à leurs organisations respectives, dans les conditions permises par la législation ou la pratique nationales, en vue de favoriser, aux niveaux national, régional et local ainsi que des divers secteurs d'activité économique, des consultations et une coopération effectives entre les autorités et organismes publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs, ainsi qu'entre ces organisations ;
- d) répondre aux demandes d'avis techniques des employeurs et des travailleurs, ainsi que de leurs organisations respectives.

Article 7

When national conditions so require, with a view to meeting the needs of the largest possible number of workers, and in so far as such activities are not already covered, each Member which ratifies this Convention shall promote the extension, by gradual stages if necessary, of the functions of the system of labour administration to include activities, to be carried out in co-operation with other competent bodies, relating to the conditions of work and working life of appropriate categories of workers who are not, in law, employed persons, such as—

- (a) tenants who do not engage outside help, sharecroppers and similar categories of agricultural workers;
- (b) self-employed workers who do not engage outside help, occupied in the informal sector as understood in national practice;
- (c) members of co-operatives and worker-managed undertakings;
- (d) persons working under systems established by communal customs or traditions.

Article 8

To the extent compatible with national laws and regulations and national practice, the competent bodies within the system of labour administration shall contribute to the preparation of national policy concerning international labour affairs, participate in the representation of the State with respect to such affairs and contribute to the preparation of measures to be taken at the national level with respect thereto.

Article 9

With a view to the proper co-ordination of the functions and responsibilities of the system of labour administration, in a manner determined by national laws or regulations, or national practice, a ministry of labour or another comparable body shall have the means to ascertain whether any parastatal agencies which may be responsible for particular labour administration activities, and any regional or local agencies to which particular labour administration activities may have been delegated, are operating in accordance with national laws and regulations and are adhering to the objectives assigned to them.

Article 10

1. The staff of the labour administration system shall be composed of persons who are suitably qualified for the activities to which they are assigned, who have access to training necessary for such activities and who are independent of improper external influences.

2. Such staff shall have the status, the material means and the financial resources necessary for the effective performance of their duties.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

Si les conditions nationales l'exigent pour satisfaire les besoins du nombre le plus large possible de travailleurs et dans la mesure où de telles activités ne sont pas encore assurées, tout Membre qui ratifie la présente convention devra encourager l'extension, le cas échéant progressive, des fonctions du système d'administration du travail de façon à y inclure des activités qui seront exercées en collaboration avec les autres organismes compétents et qui concerneront les conditions de travail et de vie professionnelle de catégories de travailleurs qui, aux yeux de la loi, ne sont pas des salariés, notamment :

- a) les fermiers n'employant pas de main-d'œuvre extérieure, les métayers et les catégories analogues de travailleurs agricoles ;
- b) les travailleurs indépendants n'employant pas de main-d'œuvre extérieure, occupés dans le secteur non structuré tel qu'on l'entend dans la pratique nationale ;
- c) les coopérateurs et les travailleurs des entreprises autogérées ;
- d) les personnes travaillant dans un cadre établi par la coutume ou les traditions communautaires.

Article 8

Dans la mesure où la législation et la pratique nationales le permettent, les organes compétents au sein du système d'administration du travail devront participer à la préparation de la politique nationale dans le domaine des relations internationales du travail et à la représentation de l'Etat dans ce domaine ainsi qu'à la préparation des mesures qui doivent être prises à cet effet à l'échelon national.

Article 9

En vue d'assurer une coordination appropriée des tâches et des responsabilités du système d'administration du travail, de la manière déterminée conformément à la législation ou à la pratique nationales, le ministère du Travail ou tout autre organe semblable devra avoir les moyens de vérifier que les organismes parastatutaires chargés de certaines activités dans le domaine de l'administration du travail et les organes régionaux ou locaux auxquels de telles activités auraient été déléguées agissent conformément à la législation nationale et respectent les objectifs qui leur ont été fixés.

Article 10

1. Le personnel affecté au système d'administration du travail devra être composé de personnes convenablement qualifiées pour exercer les fonctions qui leur sont assignées, ayant accès à la formation nécessaire à l'exercice de ces fonctions et indépendantes de toute influence extérieure indue.
2. Ce personnel bénéficiera du statut, des moyens matériels et des ressources financières nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1978.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1978.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1978.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1978:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

PEDRO OJEDA PAULLADA

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Gerasimos POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°35/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 150 yerekeranye n'imigendekere myiza y'umurimo : uruhare, inshinano n'imitunganyirize, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na kane y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978

Seen to be annexed to Presidential Order n°35/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 150 concerning labour administration: role, functions and organisation, adopted by the International Labour Conference at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°35/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention 150 concernant l'administration du travail: rôle, fonctions et organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 154 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IMISHYIKIRANO RUSANGE IGenga UMURIMO, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI, N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1981

PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 154 CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING, ADOPTED BY THE INTERANATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°36/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 154 CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NEGOCIATION COLLECTIVE, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 154 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IMISHYIKIRANO RUSANGE IGenga UMURIMO, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI, N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO MPUZAHAMANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1981

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2017 ryo ku wa 03/8/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 154 yerekeranye n'imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 154 yerekeranye no guteza imbere imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku

PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 154 CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 35/2017 of 03/8/2017 approving ratification of Convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981;

Considering Convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°36/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 154 CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NEGOCIATION COLLECTIVE, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 35/2017 du 03/8/2017 approuvant la Convention 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981;

Considérant la Convention 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981;

Murimo, ku wa 19 Kamena 1981;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga 154 yerekeranye no guteza imbere imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 154
YEREKERANYE NO GUTEZA
IMBERE IMISHYIKIRANO
RUSANGE IGenga UMURIMO,
YEMEREJWE I GENÈVE MU
BUSUWISI, N'INAMA NKURU YA
MIRONGO ITANDATU NA
KARINDWI Y'UMURYANGO
MPUZAHANGA WITA KU MURIMO,
KU WA 19 KAMENA 1981

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER
N°36/01 OF 24/01/2018 RATIFYING
CONVENTION 154 CONCERNING THE
PROMOTION OF COLLECTIVE
BARGAINING, ADOPTED BY THE
INTERANATIONAL LABOUR
CONFERENCE AT ITS SIXTY-
SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE
1981

ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL
N°36/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA
CONVENTION 154 CONCERNANT LA
PROMOTION DE LA NEGOCIATION
COLLECTIVE, adoptée PAR LA
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME
SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981

International Labour Conference

Conférence internationale du Travail

CONVENTION 154

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION
OF COLLECTIVE BARGAINING,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1981

CONVENTION 154

CONVENTION CONCERNANT LA PROMOTION
DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1981

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 154

**CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION
OF COLLECTIVE BARGAINING**

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981,
and

Reaffirming the provision of the Declaration of Philadelphia recognising "the
solemn obligation of the International Labour Organisation to further
among the nations of the world programmes which will achieve... the
effective recognition of the right of collective bargaining", and noting that
this principle is "fully applicable to all people everywhere", and

Having regard to the key importance of existing international standards
contained in the Freedom of Association and Protection of the Right to
Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargain-
ing Convention, 1949, the Collective Agreements Recommendation, 1951,
the Voluntary Conciliation and Arbitration Recommendation, 1951, the
Labour Relations (Public Service) Convention and Recommendation, 1978,
and the Labour Administration Convention and Recommendation, 1978,
and

Considering that it is desirable to make greater efforts to achieve the objectives
of these standards and, particularly, the general principles set out in
Article 4 of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention,
1949, and in Paragraph 1 of the Collective Agreements Recommendation,
1951, and

Considering accordingly that these standards should be complemented by
appropriate measures based on them and aimed at promoting free and
voluntary collective bargaining, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the
promotion of collective bargaining, which is the fourth item on the agenda of
the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-one the following Convention, which may be cited as the Collective
Bargaining Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.
2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention apply to
the armed forces and the police may be determined by national laws or regulations
or national practice.
3. As regards the public service, special modalities of application of this
Convention may be fixed by national laws or regulations or national practice.

Article 2

For the purpose of this Convention the term "collective bargaining" extends to
all negotiations which take place between an employer, a group of employers or
one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more workers'
organisations, on the other, for—

CONVENTION CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième session;

Réaffirmant le passage de la Déclaration de Philadelphie, qui reconnaît « l'obligation solennelle pour l'Organisation internationale du Travail de secondar la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de programmes propres à réaliser... la reconnaissance effective du droit de négociation collective », et notant que ce principe est « pleinement applicable à tous les peuples du monde »;

Tenant compte de l'importance capitale des normes internationales contenues dans la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948; la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949; la recommandation sur les conventions collectives, 1951; la recommandation sur la conciliation et l'arbitrage volontaires, 1951; la convention et le recommandation sur les relations de travail dans la fonction publique, 1978; ainsi que la convention et la recommandation sur l'administration du travail, 1978;

Considérant qu'il est souhaitable de faire de plus grands efforts pour réaliser les buts de ces normes et particulièrement les principes généraux contenus dans l'article 4 de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, et le paragraphe 1 de la recommandation sur les conventions collectives, 1951;

Considérant par conséquent que ces normes devraient être complétées par des mesures appropriées fondées sur lesdites normes et destinées à promouvoir la négociation collective libre et volontaire;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la promotion de la négociation collective, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la négociation collective, 1981:

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliquent aux forces armées et à la police peut être déterminée par la législation ou la pratique nationales.

3. Pour ce qui concerne la fonction publique, des modalités particulières d'application de la présente convention peuvent être fixées par la législation ou la pratique nationales.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme « négociation collective » s'applique à toutes les négociations qui ont lieu entre un employeur, un groupe d'employeurs ou une ou plusieurs organisations d'employeurs, d'une part, et une ou plusieurs organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de:

- (a) determining working conditions and terms of employment; and/or
- (b) regulating relations between employers and workers; and/or
- (c) regulating relations between employers or their organisations and a workers' organisation or workers' organisations.

Article 3

1. Where national law or practice recognises the existence of workers' representatives as defined in Article 3, subparagraph (b), of the Workers' Representatives Convention, 1971, national law or practice may determine the extent to which the term "collective bargaining" shall also extend, for the purpose of this Convention, to negotiations with these representatives.

2. Where, in pursuance of paragraph 1 of this Article, the term "collective bargaining" also includes negotiations with the workers' representatives referred to in that paragraph, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of these representatives is not used to undermine the position of the workers' organisations concerned.

PART II. METHODS OF APPLICATION

Article 4

The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

PART III. PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

Article 5

1. Measures adapted to national conditions shall be taken to promote collective bargaining.

2. The aims of the measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be the following:

- (a) collective bargaining should be made possible for all employers and all groups of workers in the branches of activity covered by this Convention;
- (b) collective bargaining should be progressively extended to all matters covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of Article 2 of this Convention;
- (c) the establishment of rules of procedure agreed between employers' and workers' organisations should be encouraged;
- (d) collective bargaining should not be hampered by the absence of rules governing the procedure to be used or by the inadequacy or inappropriateness of such rules;
- (e) bodies and procedures for the settlement of labour disputes should be so conceived as to contribute to the promotion of collective bargaining.

Article 6

The provisions of this Convention do not preclude the operation of industrial relations systems in which collective bargaining takes place within the framework of conciliation and/or arbitration machinery or institutions, in which machinery or institutions the parties to the collective bargaining process voluntarily participate.

Article 7

Measures taken by public authorities to encourage and promote the development of collective bargaining shall be the subject of prior consultation and,

- a) fixer les conditions de travail et d'emploi, et/ou
- b) régler les relations entre les employeurs et les travailleurs, et/ou
- c) régler les relations entre les employeurs ou leurs organisations et une ou plusieurs organisations de travailleurs.

Article 3

1. Pour autant que la loi ou la pratique nationales reconnaissent l'existence de représentants des travailleurs tels qu'ils sont définis à l'article 3, alinéa b), de la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971, la loi ou la pratique nationales peuvent déterminer dans quelle mesure le terme « négociation collective » devra également englober, aux fins de la présente convention, les négociations avec ces représentants.

2. Lorsque, en application du paragraphe 1 ci-dessus, le terme « négociation collective » englobe également les négociations avec les représentants des travailleurs visés dans ce paragraphe, des mesures appropriées devront être prises, chaque fois qu'il y a lieu, pour garantir que la présence de ces représentants ne puisse servir à affaiblir la situation des organisations de travailleurs intéressées.

PARTIE II. MÉTHODES D'APPLICATION

Article 4

Pour autant que l'application de la présente convention n'est pas assurée par voie de conventions collectives, par voie de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, elle devra l'être par voie de législation nationale.

PARTIE III. PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

Article 5

1. Des mesures adaptées aux circonstances nationales devront être prises en vue de promouvoir la négociation collective.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus devront avoir les objectifs suivants:

- a) que la négociation collective soit rendue possible pour tous les employeurs et pour toutes les catégories de travailleurs des branches d'activité visées par la présente convention;
- b) que la négociation collective soit progressivement étendue à toutes les matières couvertes par les alinéas a), b) et c) de l'article 2 de la présente convention;
- c) que le développement de règles de procédure convenues entre les organisations d'employeurs et les organisations de travailleurs soit encouragé;
- d) que la négociation collective ne soit pas entravée par suite de l'inexistence de règles régissant son déroulement ou de l'insuffisance ou du caractère inappropriée de ces règles;
- e) que les organes et les procédures de règlement des conflits du travail soient conçus de telle manière qu'ils contribuent à promouvoir la négociation collective.

Article 6

Les dispositions de cette convention ne font pas obstacle au fonctionnement de systèmes de relations professionnelles dans lesquels la négociation collective a lieu dans le cadre de mécanismes ou d'institutions de conciliation et/ou d'arbitrage auxquels les parties à la négociation collective participent volontairement.

Article 7

Les mesures prises par les autorités publiques pour encourager et promouvoir le développement de la négociation collective feront l'objet de consultations

whenever possible, agreement between public authorities and employers' and workers' organisations.

Article 8

The measures taken with a view to promoting collective bargaining shall not be so conceived or applied as to hamper the freedom of collective bargaining.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9

This Convention does not revise any existing Convention or Recommendation.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

préalables et, chaque fois qu'il est possible, d'accords entre les pouvoirs publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs.

Article 8

Les mesures prises en vue de promouvoir la négociation collective ne pourront être conçues ou appliquées de manière qu'elles entravent la liberté de négociation collective.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation existantes.

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 15

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-quatre juin 1981.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1981:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

ALIOUNE DIAGNE

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Georges POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°36/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 154 yerekeranye no guteza imbere imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981

Seen to be annexed to Presidential Order n°36/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°36/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention n° 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 155
YEREKERANYE N'UBUZIMA
N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI N'AHO
AKAZI GAKORERWA, YEMEREJWE I
GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU
YA MIRONGO ITANDATU NA KARINDWI
Y'UMURYANGO MPUZAHANGA WITA KU
MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF
24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 155
CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING
ENVIRONMENT, ADOPTED BY THE
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE
AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 22 JUNE 1981

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°37/01 DU
24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION
155 CONCERNANT LA SECURITE, LA
SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE
MILIEU DE TRAVAIL, adoptée PAR LA
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 155 YEREKERANYE N'UBUZIMA N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI N'AHU AKAZI GAKORERWA, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 36/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku murimo, ku wa 22 Kamena 1981;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i

PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 155 CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 36/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981;

Considering the Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 37/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 155 CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 36/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981;

Considérant la Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence

Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981;

International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981;

Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i Genève mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

This Order comes into force on the date of its

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, ku wa 24/01/2018

publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.
Kigali, on 24/01/2018

publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.
Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA
N°37/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA
155 YEREKERANYE N'UBUZIMA
N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI N'AHO AKAZI
GAKORERWA, YEMEREJWE I GENÈVE MU
BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO
ITANDATU NA KARINDWI Y'UMURYANGO
MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22
KAMENA 1981**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°
37/01 OF 24/01/2018 RATIFYING
CONVENTION 155 CONCERNING
OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH
AND THE WORKING ENVIRONMENT,
ADOPTED BY THE INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-
SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°37/01
DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 155
CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES
TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL,
adoptée PAR LA CONFÉRENCE
INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA
SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENÈVE, 22
JUN 1981**

International Labour Conference
Conférence internationale du Travail

CONVENTION 155

CONVENTION CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 22 JUNE 1981

CONVENTION 155

CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1981

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 155

**CONVENTION CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT**

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981,
and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety
and health and the working environment, which is the sixth item on the
agenda of the session, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention,
adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational
Safety and Health Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.
2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.
3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 2

1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.
2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.
3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 3

- For the purpose of this Convention—
- (a) the term "branches of economic activity" covers all branches in which workers are employed, including the public service;

Convention 155

**CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième
session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité, à
l'hygiène et au milieu de travail, question qui constitue le sixième point à
l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité écono-
mique.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la
plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des
travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité,
des branches particulières d'activité économique telles que la navigation maritime
ou la pêche, lorsque cette application soulève des problèmes spécifiques revêtant
une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier
rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article
22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec
motifs à l'appui, les branches d'activité qui ont fait l'objet d'une exclusion en
application du paragraphe 2 ci-dessus, en décrivant les mesures prises pour assurer
une protection suffisante des travailleurs dans les branches exclues, et exposer,
dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large
application.

Article 2

1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs dans les branches
d'activité économique couvertes.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la
plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des
travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité,
des catégories limitées de travailleurs pour lesquelles il existe des problèmes
particuliers d'application.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier
rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article
22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec
motifs à l'appui, les catégories limitées de travailleurs qui ont fait l'objet d'une
exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus et exposer, dans les rapports
ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

Article 3

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «branches d'activité économique» couvre toutes les branches où
des travailleurs sont employés, y compris la fonction publique;

- (b) the term "workers" covers all employed persons, including public employees;
- (c) the term "workplace" covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;
- (d) the term "regulations" covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;
- (e) the term "health", in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.

PART II. PRINCIPLES OF NATIONAL POLICY

Article 4

1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.

2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Article 5

The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:

- (a) design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);
- (b) relationships between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment, working time, organisation of work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;
- (c) training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;
- (d) communication and co-operation at the levels of the working group and the undertaking and at all other appropriate levels up to and including the national level;
- (e) the protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.

Article 6

The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.

Article 7

The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all or in respect

- b) le terme «travailleurs» vise toutes les personnes employées, y compris les agents publics;
- c) l'expression «lieu de travail» vise tous les endroits où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle direct ou indirect de l'employeur;
- d) le terme «prescriptions» vise toutes les dispositions auxquelles l'autorité ou les autorités compétentes ont conféré force de loi;
- e) le terme «santé», en relation avec le travail, ne vise pas seulement l'absence de maladie ou d'infirmité; il inclut aussi les éléments physiques et mentaux affectant la santé directement liés à la sécurité et à l'hygiène du travail.

PARTIE II. PRINCIPES D'UNE POLITIQUE NATIONALE

Article 4

1. Tout membre devra, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail.

2. Cette politique aura pour objet de prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail, en réduisant au minimum les causes des risques inhérents au milieu de travail, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

Article 5

La politique mentionnée à l'article 4 devra tenir compte des grandes sphères d'action ci-après, dans la mesure où elles affectent la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail:

- a) la conception, l'essai, le choix, le remplacement, l'installation, l'aménagement, l'utilisation et l'entretien des composantes matérielles du travail (lieux de travail, milieu de travail, outils, machines et matériels, substances et agents chimiques, physiques et biologiques, procédés de travail);
- b) les liens qui existent entre les composantes matérielles du travail et les personnes qui exécutent ou supervisent le travail ainsi que l'adaptation des machines, des matériels, du temps de travail, de l'organisation du travail et des procédés de travail aux capacités physiques et mentales des travailleurs;
- c) la formation et la formation complémentaire nécessaire, les qualifications et la motivation des personnes qui interviennent, à un titre ou à un autre, pour que des niveaux de sécurité et d'hygiène suffisants soient atteints;
- d) la communication et la coopération au niveau du groupe de travail et de l'entreprise et à tous les autres niveaux appropriés jusqu'au niveau national inclus;
- e) la protection des travailleurs et de leurs représentants contre toutes mesures disciplinaires consécutives à des actions effectuées par eux à bon droit conformément à la politique visée à l'article 4 ci-dessus.

Article 6

La formulation de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus devra préciser les fonctions et les responsabilités respectives, en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail, des pouvoirs publics, des employeurs, des travailleurs et des autres personnes intéressées en tenant compte du caractère complémentaire de ces responsabilités ainsi que des conditions et de la pratique nationales.

Article 7

La situation en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail devra faire l'objet, à des intervalles appropriés, d'un examen d'ensemble ou

of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.

PART III. ACTION AT THE NATIONAL LEVEL

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.

Article 9

1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.

Article 10

Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.

Article 11

To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

- (a) the determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;
- (b) the determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;
- (c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;
- (d) the holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;
- (e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;
- (f) the introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.

d'un examen portant sur des secteurs particuliers en vue d'identifier les grands problèmes, de dégager les moyens efficaces de les résoudre et l'ordre de priorités des mesures à prendre, et d'évaluer les résultats.

PARTIE III. ACTION AU NIVEAU NATIONAL

Article 8

Tout Membre devra, par voie législative ou réglementaire ou par toute autre méthode conforme aux conditions et à la pratique nationales, et en consultation avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à l'article 4 ci-dessus.

Article 9

1. Le contrôle de l'application des lois et des prescriptions concernant la sécurité, l'hygiène et le milieu de travail devra être assuré par un système d'inspection approprié et suffisant.

2. Le système de contrôle devra prévoir des sanctions appropriées en cas d'infraction aux lois ou aux prescriptions.

Article 10

Des mesures devront être prises pour fournir des conseils aux employeurs et aux travailleurs afin de les aider à se conformer à leurs obligations légales.

Article 11

Au titre des mesures destinées à donner effet à la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus, l'autorité ou les autorités compétentes devront progressivement assurer les fonctions suivantes :

- a) la détermination, là où la nature et le degré des risques l'exigent, des conditions régissant la conception, la construction et l'aménagement des entreprises, leur mise en exploitation, les transformations importantes devant leur être apportées ou toute modification de leur destination première, ainsi que la sécurité des matériels techniques utilisés au travail et l'application de procédures définies par les autorités compétentes ;
- b) la détermination des procédés de travail qui doivent être interdits, limités ou soumis à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes, ainsi que la détermination des substances et des agents auxquels toute exposition doit être interdite, limitée ou soumise à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes ; les risques pour la santé qui sont causés par exposition simultanée à plusieurs substances ou agents doivent être pris en considération ;
- c) l'établissement et l'application de procédure visant la déclaration des accidents du travail et des cas de maladies professionnelles par les employeurs et, lorsque cela est approprié, par les institutions d'assurances et les autres organismes ou personnes directement intéressés ; et l'établissement de statistiques annuelles sur les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- d) l'exécution d'enquêtes lorsqu'un accident du travail, un cas de maladie professionnelle ou toute autre atteinte à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci paraît refléter des situations graves ;
- e) la publication annuelle d'informations sur les mesures prises en application de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus ainsi que sur les accidents du travail, les cas de maladies professionnelles et les autres atteintes à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci ;
- f) l'introduction ou le développement, compte tenu des conditions et des possibilités nationales, de systèmes d'investigation des agents chimiques, physiques ou biologiques, du point de vue de leur risque pour la santé des travailleurs.

Article 12

Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use—

- (a) satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;
- (b) make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how known hazards are to be avoided;
- (c) undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 13

A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.

Article 14

Measures shall be taken with a view to promoting, in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education, in a manner meeting the training needs of all workers.

Article 15

1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative organisations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.

2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.

PART IV. ACTION AT THE LEVEL OF THE UNDERTAKING

Article 16

1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.

2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.

Article 12

Des mesures devront être prises conformément à la législation et à la pratique nationales afin que les personnes qui conçoivent, fabriquent, importent, mettent en circulation ou cèdent à un titre quelconque des machines, des matériels ou des substances à usage professionnel:

- a) s'assurent que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les machines, les matériels ou les substances en question ne présentent pas de danger pour la sécurité et la santé des personnes qui les utiliseront correctement;
- b) fournissent des informations concernant l'installation et l'utilisation correcte des machines et des matériels ainsi que l'usage correct des substances, les risques que présentent les machines et les matériels et les caractéristiques dangereuses des substances chimiques, des agents ou produits physiques et biologiques, de même que des instructions sur la manière de se prémunir contre les risques connus;
- c) procèdent à des études et à des recherches ou se tiennent au courant de toute autre manière de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques, pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus.

Article 13

Un travailleur qui s'est retiré d'une situation de travail dont il avait un motif raisonnable de penser qu'elle présentait un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé devra être protégé contre des conséquences injustifiées, conformément aux conditions et à la pratique nationales.

Article 14

Des mesures devront être prises pour encourager, d'une manière conforme aux conditions et à la pratique nationales, l'inclusion des questions de sécurité, d'hygiène et de milieu de travail dans les programmes d'éducation et de formation à tous les niveaux, y compris dans l'enseignement supérieur technique, médical et professionnel, de manière à répondre aux besoins de formation de tous les travailleurs.

Article 15

1. En vue d'assurer la cohérence de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus et des mesures prises en application de cette politique, tout Membre devra, après consultation, la plus précoce possible, avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, et le cas échéant avec d'autres organismes appropriés, adopter des dispositions conformes aux conditions et à la pratique nationales, visant à assurer la coordination nécessaire entre les diverses autorités et les divers organismes chargés de donner effet aux parties II et III de la convention.

2. Chaque fois que les circonstances l'exigent et que les conditions et la pratique nationales le permettent, ces dispositions devront comporter l'institution d'un organe central.

PARTIE IV. ACTION AU NIVEAU DE L'ENTREPRISE

Article 16

1. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les lieux de travail, les machines, les matériels et les procédés de travail placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les substances et les agents chimiques, physiques et biologiques placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la santé lorsqu'une protection appropriée est assurée.

3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.

Article 17

Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.

Article 18

Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.

Article 19

There shall be arrangements at the level of the undertaking under which—

- (a) workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;
- (b) representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;
- (c) representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative organisations about such information provided they do not disclose commercial secrets;
- (d) workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;
- (e) workers or their representatives and, as the case may be, their representative organisations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;
- (f) a worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.

Article 20

Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of organisational and other measures taken in pursuance of Articles 16 to 19 of this Convention.

Article 21

Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 22

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

3. Les employeurs seront tenus de fournir, en cas de besoin, des vêtements de protection et un équipement de protection appropriés afin de prévenir, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les risques d'accidents ou d'effets préjudiciables à la santé.

Article 17

Chaque fois que plusieurs entreprises se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, elles devront collaborer en vue d'appliquer les dispositions de la présente convention.

Article 18

Les employeurs devront être tenus de prévoir, en cas de besoin, des mesures permettant de faire face aux situations d'urgence et aux accidents, y compris des moyens suffisants pour l'administration des premiers secours.

Article 19

Des dispositions devront être prises au niveau de l'entreprise aux termes desquelles:

- a) les travailleurs, dans le cadre de leur travail, coopéreront à l'accomplissement des obligations incombant à l'employeur;
- b) les représentants des travailleurs dans l'entreprise coopéreront avec l'employeur dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail;
- c) les représentants des travailleurs dans l'entreprise recevront une information suffisante concernant les mesures prises par l'employeur pour garantir la sécurité et la santé; ils pourront consulter leurs organisations représentatives à propos de cette information, à condition de ne pas divulguer de secrets commerciaux;
- d) les travailleurs et leurs représentants dans l'entreprise recevront une formation appropriée dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail;
- e) les travailleurs ou leurs représentants et, le cas échéant, leurs organisations représentatives dans l'entreprise seront habilités, conformément à la législation et à la pratique nationales, à examiner tous les aspects de la sécurité et de la santé liés à leur travail et seront consultés à leur sujet par l'employeur; à cette fin, il pourra être fait appel, par accord mutuel, à des conseillers techniques pris en dehors de l'entreprise;
- f) le travailleur signalera immédiatement à son supérieur hiérarchique direct toute situation dont il a un motif raisonnable de penser qu'elle présente un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé et, jusqu'à ce que l'employeur ait pris des mesures pour y remédier, en cas de besoin, celui-ci ne pourra demander aux travailleurs de reprendre le travail dans une situation où persiste un péril imminent et grave pour la vie ou la santé.

Article 20

La coopération des employeurs et des travailleurs et/ou de leurs représentants dans l'entreprise devra être un élément essentiel des dispositions prises en matière d'organisation et dans d'autres domaines, en application des articles 16 à 19 ci-dessus.

Article 21

Les mesures de sécurité et d'hygiène du travail ne doivent entraîner aucune dépense pour les travailleurs.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail existante.

Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 29

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:
 - a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

*for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°37/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi n'aho akazi gakorerwa, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo itandatu na karindwi y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981

Seen to be annexed to Presidential Order n°37/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 155 concerning occupational safety and health and the working environment, adopted by the International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°37/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981

Kigali, ku wa **24/01/2018**

Kigali, on **24/01/2018**

Kigali, le **24/01/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Present of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 181
YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA
BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE
I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU
YA MIRONGO INANI NA GATANU
Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA
KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF
24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 181
CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT
AGENCIES, ADOPTED BY THE
INTERANATIONAL LABOUR
CONFERENCE AT ITS EIGHTY-FIFTH
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°38/01 DU
24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION
181 CONCERNANT LES AGENCES
D'EMPLOI PRIVEES, adoptée PAR LA
CONFERENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-
CINQUIEME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN
1997

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 181 YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO INANI NA GATANU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 37/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 85 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo inani na

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 181 CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS EIGHTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 37/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997;

Considering the Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997;

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 38/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 181 CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1997

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 37/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 juin 1997;

Considérant la Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19

gatanu y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997;

juin 1997;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano Mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo inani na gatanu y'Umuryango Mpuzahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

La Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 juin 1997, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W' ITEKA RYA PEREZIDA
N°38/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 181 YEREKERANYE
N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA
ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENÈVE
MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA
MIRONGO INANI NA GATANU
Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA
KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°38/01
OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION
181 CONCERNING PRIVATE
EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY
THE INTERANATIONAL LABOUR
CONFERENCE AT ITS EIGHTY-FIFTH
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL
N°38/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA
CONVENTION 181 CONCERNANT LES
AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, adoptée
PAR LA CONFERENCE
INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA
QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1997**

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS
EIGHTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA
QUATRE-VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1997

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997, and

Noting the provisions of the Fee-Charging Employment Agencies Convention
(Revised), 1949, and

Being aware of the importance of flexibility in the functioning of labour mar-
kets, and

Recalling that the International Labour Conference at its 81st Session, 1994,
held the view that the ILO should proceed to revise the Fee-Charging Em-
ployment Agencies Convention (Revised), 1949, and

Considering the very different environment in which private employment agen-
cies operate, when compared to the conditions prevailing when the above-
mentioned Convention was adopted, and

Recognizing the role which private employment agencies may play in a well-
functioning labour market, and

Recalling the need to protect workers against abuses, and

Recognizing the need to guarantee the right to freedom of association and to
promote collective bargaining and social dialogue as necessary components
of a well-functioning industrial relations system, and

Noting the provisions of the Employment Service Convention, 1948, and

Recalling the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, the Freedom
of Association and the Protection of the Right to Organise Convention,
1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,
the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, the
Employment Policy Convention, 1964, the Minimum Age Convention,
1973, the Employment Promotion and Protection against Unemployment
Convention, 1988, and the provisions relating to recruitment and placement
in the Migration for Employment Convention (Revised), 1949, and the Mi-
grant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revi-
sion of the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised),
1949, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-
seven, the following Convention, which may be cited as the Private Employment
Agencies Convention, 1997.

Article I

1. For the purpose of this Convention the term "private employment agency" means any natural or legal person, independent of the public authorities, which provides one or more of the following labour market services:
- (a) services for matching offers of and applications for employment, without the private employment agency becoming a party to the employment relationships which may arise therefrom;
 - (b) services consisting of employing workers with a view to making them available to a third party, who may be a natural or legal person (referred to below as a "user enterprise") which assigns their tasks and supervises the execution of these tasks;
 - (c) other services relating to jobseeking, determined by the competent authority after consulting the most representative employers' and workers' organizations, such as the provision of information, that do not set out to match specific offers of and applications for employment.

Convention 181

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
 Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
 du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième
 session;
 Notant les dispositions de la convention sur les bureaux de placement payants
 (révisée), 1949;
 Consciente de l'importance de la flexibilité dans le fonctionnement des marchés
 du travail;
 Rappelant que la Conférence internationale du Travail lors de sa 81^e session,
 1994, a estimé que l'Organisation internationale du Travail devait procéder
 à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révi-
 sée), 1949;
 Considérant le contexte très différent dans lequel les agences d'emploi privées
 opèrent, par rapport aux conditions qui prévalaient lors de l'adoption de la
 convention susmentionnée;
 Reconnaisant le rôle que les agences d'emploi privées peuvent jouer dans le
 bon fonctionnement du marché du travail;
 Rappelant la nécessité de protéger les travailleurs contre les abus;
 Reconnaisant la nécessité de garantir la liberté syndicale et de promouvoir la
 négociation collective et le dialogue social, en tant qu'éléments indispensa-
 bles des bonnes relations professionnelles;
 Notant les dispositions de la convention sur le service de l'emploi, 1948;
 Rappelant les dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930, de la
 convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de
 la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949,
 de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958,
 de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, de la convention sur l'âge
 minimum, 1973, de la convention sur la promotion de l'emploi et la protec-
 tion contre le chômage, 1988, ainsi que les dispositions relatives au recrute-
 ment et au placement de la convention sur les travailleurs migrants (révi-
 sée), 1949, et celles de la convention sur les travailleurs migrants
 (dispositions complémentaires), 1975;
 Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la
 convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, question
 qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;
 Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
 internationale,
 adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, la conven-
 tion ci-après, qui sera dénommée Convention sur les agences d'emploi privées, 1997:

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «agence d'emploi privée»
 désigne toute personne physique ou morale, indépendante des autorités publiques,
 qui fournit un ou plusieurs des services suivants se rapportant au marché du travail:
 - a) des services visant à rapprocher offres et demandes d'emploi, sans que l'agence
 d'emploi privée ne devienne partie aux relations de travail susceptibles d'en dé-
 couler;
 - b) des services consistant à employer des travailleurs dans le but de les mettre à la
 disposition d'une tierce personne physique ou morale (ci-après désignée comme
 «l'entreprise utilisatrice»), qui fixe leurs tâches et en supervise l'exécution;
 - c) d'autres services ayant trait à la recherche d'emplois, qui seront déterminés par
 l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de
 travailleurs les plus représentatives, tels que la fourniture d'informations, sans
 pour autant viser à rapprocher une offre et une demande spécifiques.

2. For the purpose of this Convention, the term "workers" includes jobseekers.

3. For the purpose of this Convention, the term "processing of personal data of workers" means the collection, storage, combination, communication or any other use of information related to an identified or identifiable worker.

Article 2

1. This Convention applies to all private employment agencies.

2. This Convention applies to all categories of workers and all branches of economic activity. It does not apply to the recruitment and placement of seafarers.

3. One purpose of this Convention is to allow the operation of private employment agencies as well as the protection of the workers using their services, within the framework of its provisions.

4. After consulting the most representative organizations of employers and workers concerned, a Member may:

- (a) prohibit, under specific circumstances, private employment agencies from operating in respect of certain categories of workers or branches of economic activity in the provision of one or more of the services referred to in Article 1, paragraph 1;
- (b) exclude, under specific circumstances, workers in certain branches of economic activity, or parts thereof, from the scope of the Convention or from certain of its provisions, provided that adequate protection is otherwise assured for the workers concerned.

5. A Member which ratifies this Convention shall specify, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any prohibition or exclusion of which it avails itself under paragraph 4 above, and give the reasons therefor.

Article 3

1. The legal status of private employment agencies shall be determined in accordance with national law and practice, and after consulting the most representative organizations of employers and workers.

2. A Member shall determine the conditions governing the operation of private employment agencies in accordance with a system of licensing or certification, except where they are otherwise regulated or determined by appropriate national law and practice.

Article 4

Measures shall be taken to ensure that the workers recruited by private employment agencies providing the services referred to in Article 1 are not denied the right to freedom of association and the right to bargain collectively.

Article 5

1. In order to promote equality of opportunity and treatment in access to employment and to particular occupations, a Member shall ensure that private employment agencies treat workers without discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction, social origin, or any other form of discrimination covered by national law and practice, such as age or disability.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be implemented in such a way as to prevent private employment agencies from providing special services or targeted programmes designed to assist the most disadvantaged workers in their jobseeking activities.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression «travailleurs» comprend les demandeurs d'emploi.

3. Aux fins de la présente convention, l'expression «traitement des données personnelles concernant les travailleurs» désigne la collecte, le stockage, la combinaison et la communication des données personnelles ou tout autre usage qui pourrait être fait de toute information concernant un travailleur identifié ou identifiable.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes les agences d'emploi privées.

2. La présente convention s'applique à toutes les catégories de travailleurs et à toutes les branches d'activité économique. Elle ne s'applique pas au recrutement et au placement des gens de mer.

3. La présente convention a, au nombre de ses objectifs, celui de permettre aux agences d'emploi privées d'opérer et celui de protéger, dans le cadre de ses dispositions, les travailleurs ayant recours à leurs services.

4. Après avoir consulté les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, un Membre peut:

- a) interdire, dans des circonstances particulières, aux agences d'emploi privées d'opérer à l'égard de certaines catégories de travailleurs ou dans certaines branches d'activité économique pour fournir un ou plusieurs des services visés à l'article 1, paragraphe 1;
- b) exclure, dans des circonstances particulières, les travailleurs de certaines branches d'activité économique, ou de parties de celles-ci, du champ d'application de la convention, ou de certaines de ses dispositions, pour autant que les travailleurs intéressés jouissent à un autre titre d'une protection adéquate.

5. Tout Membre qui ratifie la convention doit indiquer dans ses rapports, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les interdictions ou exclusions éventuelles dont il se prévaut en vertu du paragraphe 4 ci-dessus et en donner les raisons.

Article 3

1. Le statut juridique des agences d'emploi privées sera déterminé conformément à la législation et la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Tout Membre doit, par le moyen d'un système d'attribution de licence ou d'agrément, déterminer les conditions d'exercice par les agences d'emploi privées de leurs activités, sauf lorsque lesdites conditions sont réglées, d'une autre manière, par la législation et la pratique nationales.

Article 4

Des mesures doivent être prises afin de veiller à ce que les travailleurs recrutés par les agences d'emploi privées fournissant les services mentionnés à l'article 1 ne soient pas privés de leur droit à la liberté syndicale et à la négociation collective.

Article 5

1. Afin de promouvoir l'égalité de chances et de traitement en matière d'accès à l'emploi et aux différentes professions, tout Membre doit veiller à ce que les agences d'emploi privées ne fassent pas subir aux travailleurs de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, l'origine sociale, ou toute autre forme de discrimination visée par la législation et la pratique nationales, telle que l'âge ou le handicap.

2. Rien dans la mise en œuvre du paragraphe 1 ci-dessus n'est censé empêcher les agences d'emploi privées de fournir des services spécifiques ou de réaliser des programmes spécialement conçus pour aider les travailleurs les plus défavorisés dans leurs activités de recherche d'emploi.

Article 6

The processing of personal data of workers by private employment agencies shall be:

- (a) done in a manner that protects this data and ensures respect for workers' privacy in accordance with national law and practice;
- (b) limited to matters related to the qualifications and professional experience of the workers concerned and any other directly relevant information.

Article 7

1. Private employment agencies shall not charge directly or indirectly, in whole or in part, any fees or costs to workers.

2. In the interest of the workers concerned, and after consulting the most representative organizations of employers and workers, the competent authority may authorize exceptions to the provisions of paragraph 1 above in respect of certain categories of workers, as well as specified types of services provided by private employment agencies.

3. A Member which has authorized exceptions under paragraph 2 above shall, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, provide information on such exceptions and give the reasons therefor.

Article 8

1. A Member shall, after consulting the most representative organizations of employers and workers, adopt all necessary and appropriate measures, both within its jurisdiction and, where appropriate, in collaboration with other Members, to provide adequate protection for and prevent abuses of migrant workers recruited or placed in its territory by private employment agencies. These shall include laws or regulations which provide for penalties, including prohibition of those private employment agencies which engage in fraudulent practices and abuses.

2. Where workers are recruited in one country for work in another, the Members concerned shall consider concluding bilateral agreements to prevent abuses and fraudulent practices in recruitment, placement and employment.

Article 9

A Member shall take measures to ensure that child labour is not used or supplied by private employment agencies.

Article 10

The competent authority shall ensure that adequate machinery and procedures, involving as appropriate the most representative employers' and workers' organizations, exist for the investigation of complaints, alleged abuses and fraudulent practices concerning the activities of private employment agencies.

Article 11

A Member shall, in accordance with national law and practice, take the necessary measures to ensure adequate protection for the workers employed by private employment agencies as described in Article 1, paragraph 1(b) above, in relation to:

- (a) freedom of association;
- (b) collective bargaining;
- (c) minimum wages;
- (d) working time and other working conditions;
- (e) statutory social security benefits;

Article 6

Le traitement des données personnelles concernant les travailleurs par les agences d'emploi privées doit:

- a) être effectué dans des conditions qui protègent lesdites données et respectent la vie privée des travailleurs, conformément à la législation et à la pratique nationales;
- b) être limité aux questions portant sur les qualifications et l'expérience professionnelle des travailleurs concernés et à toute autre information directement pertinente.

Article 7

1. Les agences d'emploi privées ne doivent mettre à la charge des travailleurs, de manière directe ou indirecte, en totalité ou en partie, ni honoraires ni autres frais.

2. Dans l'intérêt des travailleurs concernés, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour certaines catégories de travailleurs et pour des services spécifiquement identifiés, fournis par les agences d'emploi privées.

3. Tout Membre qui aura autorisé des dérogations en vertu du paragraphe 2 ci-dessus devra, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, fournir des informations sur ces dérogations et en donner les raisons.

Article 8

1. Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, dans les limites de sa juridiction et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres Membres, pour faire en sorte que les travailleurs migrants recrutés ou placés sur son territoire par des agences d'emploi privées bénéficient d'une protection adéquate, et pour empêcher que des abus ne soient commis à leur encontre. Ces mesures doivent comprendre des lois ou règlements prévoyant des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées qui se livrent à des abus et des pratiques frauduleuses.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un pays pour travailler dans un autre, les Membres intéressés doivent envisager de conclure des accords bilatéraux pour prévenir les abus et les pratiques frauduleuses en matière de recrutement, de placement et d'emploi.

Article 9

Tout Membre doit prendre des mesures pour s'assurer que le travail des enfants ne soit ni utilisé ni fourni par des agences d'emploi privées.

Article 10

L'autorité compétente doit veiller à ce qu'il existe des mécanismes et des procédures appropriés associant, le cas échéant, les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, aux fins d'instruire les plaintes et d'examiner les allégations d'abus et de pratiques frauduleuses, concernant les activités des agences d'emploi privées.

Article 11

Tout Membre doit prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation et la pratique nationales, pour garantir une protection adéquate aux travailleurs employés par les agences d'emploi privées, visées au paragraphe 1 b) de l'article 1 en matière de:

- a) liberté syndicale;
- b) négociation collective;
- c) salaires minima;
- d) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- e) prestations légales de sécurité sociale;

- (f) access to training;
- (g) occupational safety and health;
- (h) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (i) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (j) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 12

A Member shall determine and allocate, in accordance with national law and practice, the respective responsibilities of private employment agencies providing the services referred to in paragraph 1(b) of Article 1 and of user enterprises in relation to:

- (a) collective bargaining;
- (b) minimum wages;
- (c) working time and other working conditions;
- (d) statutory social security benefits;
- (e) access to training;
- (f) protection in the field of occupational safety and health;
- (g) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (h) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (i) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 13

1. A Member shall, in accordance with national law and practice and after consulting the most representative organizations of employers and workers, formulate, establish and periodically review conditions to promote cooperation between the public employment service and private employment agencies.

2. The conditions referred to in paragraph 1 above shall be based on the principle that the public authorities retain final authority for:

- (a) formulating labour market policy;
- (b) utilizing or controlling the use of public funds earmarked for the implementation of that policy.

3. Private employment agencies shall, at intervals to be determined by the competent authority, provide to that authority the information required by it, with due regard to the confidential nature of such information:

- (a) to allow the competent authority to be aware of the structure and activities of private employment agencies in accordance with national conditions and practices;
- (b) for statistical purposes.

4. The competent authority shall compile and, at regular intervals, make this information publicly available.

Article 14

1. The provisions of this Convention shall be applied by means of laws or regulations or by any other means consistent with national practice, such as court decisions, arbitration awards or collective agreements.

2. Supervision of the implementation of provisions to give effect to this Convention shall be ensured by the labour inspection service or other competent public authorities.

3. Adequate remedies, including penalties where appropriate, shall be provided for and effectively applied in case of violations of this Convention.

- f) accès à la formation;
- g) sécurité et santé au travail;
- h) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- i) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- j) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 12

Tout Membre doit déterminer et répartir, conformément à la législation et la pratique nationales, les responsabilités respectives des agences d'emploi privées fournissant les services visés au paragraphe 1 b) de l'article 1 et des entreprises utilisatrices en matière de:

- a) négociation collective;
- b) salaires minima;
- c) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- d) prestations légales de sécurité sociale;
- e) accès à la formation;
- f) protection dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail;
- g) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- h) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- i) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 13

1. Tout Membre doit, conformément à la législation et à la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, établir et revoir régulièrement les conditions propres à promouvoir la coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées.

2. Les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus doivent procéder du principe que les autorités publiques conservent la compétence pour décider en dernier ressort de:

- a) la formulation d'une politique du marché du travail;
- b) l'utilisation et du contrôle de l'utilisation des fonds publics destinés à la mise en œuvre de cette politique.

3. Les agences d'emploi privées doivent, à des intervalles déterminés par les autorités compétentes, fournir à celles-ci telles informations qu'elles pourront demander, en tenant dûment compte de leur caractère confidentiel:

- a) afin de permettre aux autorités compétentes de connaître la structure et les activités des agences d'emploi privées, conformément aux conditions et aux pratiques nationales;
- b) à des fins statistiques.

4. L'autorité compétente doit compiler et, à intervalles réguliers, mettre ces informations à la disposition du public.

Article 14

1. Les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation ou par tous autres moyens conformes à la pratique nationale, tels que décisions de justice, sentences arbitrales ou conventions collectives.

2. Le contrôle de l'application des dispositions visant à donner effet à la présente convention sera assuré par l'inspection du travail ou d'autres autorités publiques compétentes.

3. Des mesures correctives appropriées, y compris des sanctions s'il y a lieu, doivent être prévues en cas d'infraction aux dispositions de cette convention et être effectivement appliquées.

Article 15

This Convention does not affect more favourable provisions applicable under other international labour Conventions to workers recruited, placed or employed by private employment agencies.

Article 16

This Convention revises the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, and the Fee-Charging Employment Agencies Convention, 1933.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables en vertu d'autres conventions internationales du travail aux travailleurs recrutés, placés ou employés par les agences d'emploi privées.

Article 16

La présente convention révisé la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, et la convention sur les bureaux de placement payants, 1933.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 19 juin 1997.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingtième jour de juin 1997:

The President of the Conference,
La Présidente de la Conférence,
OLGA KELTOSOVÁ

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
MICHEL HANSENNE

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Georges POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présentée ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures de la Présidente de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

*For the Director-General of the International Labour Office:
Pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°38/01ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo inani na gatanu y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997

Seen to be annexed to Presidential Order n°38/01of 24/01/2018 ratifying Convention 181 concerning private employment agencies, adopted by the International Labour Conference at its eighty-fifth session, Geneva, 19 June 1997

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°38/01du 24/01/2018 ratifiant la Convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, Genève, 19 juin 1997

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Present of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU WA
24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 187
YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE
IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO
KU KAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU
BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO
ICYENDA NA GATANU Y'UMURYANGO
MPUZAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA
15 KAMENA 2006

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF
24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 187
CONCERNING THE PROMOTIONAL
FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL
SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY THE
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE
AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA,
15 JUNE 2006

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N°39/01 DU
24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION
187 CONCERNANT LE CADRE
PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET
LA SANTE AU TRAVAIL, adoptée PAR LA
CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-
QUINZIEME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN
2006

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA 187 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA MIRONGO ICYENDA NA GATANU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 15 KAMENA 2006

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 95 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 187 CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 2006

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 38/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International Labour Conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006;

Considering the Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 39/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA CONVENTION 187 CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL, adoptée PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 2006

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n° 38/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006;

Considérant la Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence

Genève mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya mirongo icyenda na gatanu y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006;

Labour Conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006;

International du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano mpuzamahanga 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n’umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya mirongo icyenda na gatanu y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International Labour Conference at its ninety- fifth session, Geneva, 15 June 2006, in Annex, is ratified and becomes fully effective.

La Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006, en annexe, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga, Ubutwererane n’Umuryango w’Ibihugu by’Afurika y’Iburasirazuba bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d’Afrique de l’Est sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

This Order comes into force on the date of its

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA
N°39/01 RYO KU WA 24/01/2018 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA 187 YEREKERANYE
NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE
UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI,
YEMEREJWE I GENÈVE MU BUSUWISI
N'INAMA NKURU YA MIRONGO ICYENDA
NA GATANU Y'UMURYANGO
MPUZAHA WITA KU MURIMO, KU
WA 15 KAMENA 2006**

**ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°39/01
OF 24/01/2018 RATIFYING CONVENTION 187
CONCERNING THE PROMOTIONAL
FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL
SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY THE
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE
AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA,
15 JUNE 2006**

**ANNEXE A L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL
N°39/01 DU 24/01/2018 RATIFIANT LA
CONVENTION 187 CONCERNANT LE
CADRE PROMOTIONNEL POUR LA
SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL,
adoptée PAR LA CONFÉRENCE
INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA
QUATRE-VINGT-QUINZIEME SESSION,
GENÈVE, 15 JUIN 2006**

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 187

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTIONAL
FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH,
ADOPTED BY THE CONFERENCE
AT ITS NINETY-FIFTH SESSION,
GENEVA, 15 JUNE 2006

CONVENTION 187

CONVENTION CONCERNANT LE CADRE
PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
À SA QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SESSION,
GENÈVE, 15 JUIN 2006

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 187

**CONVENTION CONCERNING
THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL
SAFETY AND HEALTH**

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its Ninety-fifth
Session on 31 May 2006,

Recognizing the global magnitude of occupational injuries, diseases
and deaths, and the need for further action to reduce them, and

Recalling that the protection of workers against sickness, disease and
injury arising out of employment is among the objectives of the
International Labour Organization as set out in its Constitution,
and

Recognizing that occupational injuries, diseases and deaths have a
negative effect on productivity and on economic and social
development, and

Noting paragraph III(g) of the Declaration of Philadelphia, which
provides that the International Labour Organization has the
solemn obligation to further among the nations of the world
programmes which will achieve adequate protection for the life
and health of workers in all occupations, and

Mindful of the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights
at Work and its Follow-Up, 1998, and

Noting the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No.
155), the Occupational Safety and Health Recommendation, 1981
(No. 164), and other instruments of the International Labour
Organization relevant to the promotional framework for
occupational safety and health, and

Recalling that the promotion of occupational safety and health is part
of the International Labour Organization's agenda of decent work
for all, and

Recalling the Conclusions concerning ILO standards-related activities
in the area of occupational safety and health — a global strategy,
adopted by the International Labour Conference at its 91st
Session (2003), in particular relating to ensuring that priority be
given to occupational safety and health in national agendas, and

Stressing the importance of the continuous promotion of a national
preventative safety and health culture, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to
occupational safety and health, which is the fourth item on the
agenda of the session, and

Convention 187

**CONVENTION CONCERNANT
LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ
ET LA SANTÉ AU TRAVAIL**

- La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant réunie le 31 mai 2006, en sa
quatre-vingt-quinzième session;
- Reconnaissant l'ampleur à l'échelle mondiale des lésions et maladies
professionnelles et des décès imputables au travail et la nécessité
de poursuivre l'action pour les réduire;
- Rappelant que la protection des travailleurs contre les maladies
générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail
figure parmi les buts de l'Organisation internationale du Travail
tels qu'énoncés dans sa Constitution;
- Reconnaissant que les lésions et maladies professionnelles et les décès
imputables au travail nuisent à la productivité et au
développement économique et social;
- Notant le paragraphe III g) de la Déclaration de Philadelphie, qui
prévoit que l'Organisation internationale du Travail a l'obligation
solennelle de seconder la mise en œuvre, parmi les différentes
nations du monde, de programmes propres à réaliser une
protection adéquate de la vie et de la santé des travailleurs dans
toutes les occupations;
- Guidant à l'esprit la Déclaration de l'OIT relative aux principes et
droits fondamentaux au travail et son suivi, 1998;
- Notant la convention (n° 155) sur la sécurité et la santé des travailleurs,
1981, et la recommandation (n° 164) sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981, et les autres instruments de l'Organisation
internationale du Travail pertinents pour le cadre promotionnel
pour la sécurité et la santé au travail;
- Rappelant que la promotion de la sécurité et de la santé au travail est
un élément du programme de l'Organisation internationale du
Travail pour un travail décent pour tous;
- Rappelant les conclusions concernant les activités normatives de l'OIT
dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail – une
stratégie globale, adoptées par la Conférence internationale du
Travail à sa 91^e session (2003), en particulier en ce qui concerne le
but de veiller à ce que la sécurité et la santé au travail bénéficient
d'une priorité au niveau national;
- Soulignant l'importance de promouvoir de façon continue une culture
de prévention nationale en matière de sécurité et de santé;
- Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la
sécurité et la santé au travail, question qui constitue le quatrième
point à l'ordre du jour de la session;

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this fifteenth day of June of the year two thousand and six the following Convention, which may be cited as the Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006.

I. DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "national policy" refers to the national policy on occupational safety and health and the working environment developed in accordance with the principles of Article 4 of the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155);
- (b) the term "national system for occupational safety and health" or "national system" refers to the infrastructure which provides the main framework for implementing the national policy and national programmes on occupational safety and health;
- (c) the term "national programme on occupational safety and health" or "national programme" refers to any national programme that includes objectives to be achieved in a predetermined time frame, priorities and means of action formulated to improve occupational safety and health, and means to assess progress;
- (d) the term "a national preventative safety and health culture" refers to a culture in which the right to a safe and healthy working environment is respected at all levels, where government, employers and workers actively participate in securing a safe and healthy working environment through a system of defined rights, responsibilities and duties, and where the principle of prevention is accorded the highest priority.

II. OBJECTIVE

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall promote continuous improvement of occupational safety and health to prevent occupational injuries, diseases and deaths, by the development, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, of a national policy, national system and national programme.

2. Each Member shall take active steps towards achieving progressively a safe and healthy working environment through a national system and national programmes on occupational safety and health by

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin deux mille six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, 2006.

I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «politique nationale» désigne la politique nationale relative à la sécurité et la santé au travail et au milieu de travail définie conformément aux principes de l'article 4 de la convention (n° 155) sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981;
- b) l'expression «système national de sécurité et de santé au travail» ou «système national» désigne l'infrastructure qui constitue le cadre principal pour la mise en œuvre de la politique nationale et des programmes nationaux de sécurité et de santé au travail;
- c) l'expression «programme national de sécurité et de santé au travail» ou «programme national» désigne tout programme national qui inclut des objectifs à réaliser selon un calendrier prédéterminé, des priorités et des moyens d'action établis en vue d'améliorer la sécurité et la santé au travail ainsi que des moyens permettant d'évaluer les progrès;
- d) l'expression «culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé» désigne une culture où le droit à un milieu de travail sûr et salubre est respecté à tous les niveaux, où le gouvernement, les employeurs et les travailleurs s'emploient activement à assurer un milieu de travail sûr et salubre au moyen d'un système de droits, de responsabilités et d'obligations définis et où le principe de prévention se voit accorder la plus haute priorité.

II. OBJECTIF

Article 2

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit promouvoir l'amélioration continue de la sécurité et de la santé au travail pour prévenir les lésions et maladies professionnelles et les décès imputables au travail par le développement, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, d'une politique nationale, d'un système national et d'un programme national.

2. Tout Membre doit prendre des mesures actives en vue de réaliser progressivement un milieu de travail sûr et salubre au moyen d'un système national et de programmes nationaux de sécurité et de santé au travail, en

taking into account the principles set out in instruments of the International Labour Organization (ILO) relevant to the promotional framework for occupational safety and health.

3. Each Member, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall periodically consider what measures could be taken to ratify relevant occupational safety and health Conventions of the ILO.

III. NATIONAL POLICY

Article 3

1. Each Member shall promote a safe and healthy working environment by formulating a national policy.
2. Each Member shall promote and advance, at all relevant levels, the right of workers to a safe and healthy working environment.
3. In formulating its national policy, each Member, in light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall promote basic principles such as assessing occupational risks or hazards; combating occupational risks or hazards at source; and developing a national preventative safety and health culture that includes information, consultation and training.

IV. NATIONAL SYSTEM

Article 4

1. Each Member shall establish, maintain, progressively develop and periodically review a national system for occupational safety and health, in consultation with the most representative organizations of employers and workers.
2. The national system for occupational safety and health shall include among others:
 - (a) laws and regulations, collective agreements where appropriate, and any other relevant instruments on occupational safety and health;
 - (b) an authority or body, or authorities or bodies, responsible for occupational safety and health, designated in accordance with national law and practice;
 - (c) mechanisms for ensuring compliance with national laws and regulations, including systems of inspection; and

tenant compte des principes énoncés dans les instruments de l'Organisation internationale du Travail (OIT) pertinents pour le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail.

3. Tout Membre doit, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, considérer périodiquement quelles mesures pourraient être prises pour ratifier les conventions pertinentes de l'OIT relatives à la sécurité et à la santé au travail.

III. POLITIQUE NATIONALE

Article 3

1. Tout Membre doit promouvoir un milieu de travail sûr et salubre, en élaborant à cette fin une politique nationale.

2. Tout Membre doit promouvoir et faire progresser, à tous les niveaux concernés, le droit des travailleurs à un milieu de travail sûr et salubre.

3. Lors de l'élaboration de sa politique nationale, tout Membre doit promouvoir, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, des principes de base tels que les suivants: évaluer les risques ou les dangers imputables au travail; combattre à la source les risques ou les dangers imputables au travail; et développer une culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé, qui comprenne l'information, la consultation et la formation.

IV. SYSTÈME NATIONAL

Article 4

1. Tout Membre doit établir, maintenir, développer progressivement et réexaminer périodiquement un système national de sécurité et de santé au travail, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Le système national de sécurité et de santé au travail doit inclure, entre autres:

- a) la législation, les accords collectifs le cas échéant, et tout autre instrument pertinent en matière de sécurité et de santé au travail;
- b) une autorité ou un organisme, ou des autorités ou des organismes, responsables aux fins de la sécurité et de la santé au travail, désignés conformément à la législation et à la pratique nationales;
- c) des mécanismes visant à assurer le respect de la législation nationale, y compris des systèmes d'inspection;

- (d) arrangements to promote, at the level of the undertaking, cooperation between management, workers and their representatives as an essential element of workplace-related prevention measures.

3. The national system for occupational safety and health shall include, where appropriate:

- (a) a national tripartite advisory body, or bodies, addressing occupational safety and health issues;
- (b) information and advisory services on occupational safety and health;
- (c) the provision of occupational safety and health training;
- (d) occupational health services in accordance with national law and practice;
- (e) research on occupational safety and health;
- (f) a mechanism for the collection and analysis of data on occupational injuries and diseases, taking into account relevant ILO instruments;
- (g) provisions for collaboration with relevant insurance or social security schemes covering occupational injuries and diseases; and
- (h) support mechanisms for a progressive improvement of occupational safety and health conditions in micro-enterprises, in small and medium-sized enterprises and in the informal economy.

V. NATIONAL PROGRAMME

Article 5

1. Each Member shall formulate, implement, monitor, evaluate and periodically review a national programme on occupational safety and health in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national programme shall:

- (a) promote the development of a national preventative safety and health culture;
- (b) contribute to the protection of workers by eliminating or minimizing, so far as is reasonably practicable, work-related hazards and risks, in accordance with national law and practice, in order to prevent occupational injuries, diseases and deaths and promote safety and health in the workplace;
- (c) be formulated and reviewed on the basis of analysis of the national situation regarding occupational safety and health, including analysis of the national system for occupational safety and health;

- d) des mesures pour promouvoir, au niveau de l'établissement, la coopération entre la direction, les travailleurs et leurs représentants, en tant qu'élément essentiel de prévention en milieu de travail.

3. Le système national de sécurité et de santé au travail doit inclure, s'il y a lieu:

- a) un organe tripartite consultatif national ou des organes tripartites consultatifs nationaux compétents en matière de sécurité et de santé au travail;
- b) des services d'information et des services consultatifs en matière de sécurité et de santé au travail;
- c) l'offre d'une formation en matière de sécurité et de santé au travail;
- d) des services de santé au travail conformément à la législation et à la pratique nationales;
- e) la recherche en matière de sécurité et de santé au travail;
- f) un mécanisme de collecte et d'analyse des données sur les lésions et maladies professionnelles tenant compte des instruments pertinents de l'OIT;
- g) des dispositions en vue d'une collaboration avec les régimes d'assurance ou de sécurité sociale couvrant les lésions et maladies professionnelles;
- h) des mécanismes de soutien pour l'amélioration progressive des conditions de sécurité et de santé au travail dans les micro-entreprises, les petites et moyennes entreprises et l'économie informelle.

V. PROGRAMME NATIONAL

Article 5

1. Tout Membre doit élaborer, mettre en œuvre, contrôler, évaluer et réexaminer périodiquement un programme national de sécurité et de santé au travail, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Le programme national doit:

- a) promouvoir le développement d'une culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé;
- b) contribuer à la protection des travailleurs en éliminant ou en réduisant au minimum, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les dangers et les risques liés au travail, conformément à la législation et à la pratique nationales, en vue de prévenir les lésions et maladies professionnelles et les décès imputables au travail et de promouvoir la sécurité et la santé sur le lieu de travail;
- c) être élaboré et réexaminé sur la base d'une analyse de la situation nationale en matière de sécurité et de santé au travail comportant une analyse du système national de sécurité et de santé au travail;

- (d) include objectives, targets and indicators of progress; and
- (e) be supported, where possible, by other complementary national programmes and plans which will assist in achieving progressively a safe and healthy working environment.

3. The national programme shall be widely publicized and, to the extent possible, endorsed and launched by the highest national authorities.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 6

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification is registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

- d) comporter des objectifs, des cibles et des indicateurs de progrès;
- e) être soutenu, si possible, par d'autres programmes et plans nationaux complémentaires qui aideront à atteindre progressivement l'objectif d'un milieu de travail sûr et salubre.

3. Le programme national doit être largement diffusé et, dans la mesure du possible, appuyé et lancé par les plus hautes autorités nationales.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 6

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail.

Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention sont communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Article 8

1. La présente convention ne lie que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entre en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres ont été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entre en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date de l'enregistrement de sa ratification.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement. La dénonciation ne prend effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans l'année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne se prévaut pas de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention dans la première année de chaque nouvelle période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification that has been communicated, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and denunciations that have been registered.

Article 12

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifie à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui sont communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification communiquée, le Directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et dénonciations enregistrées.

Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision.

Article 13

1. Au cas où la Conférence adopte une nouvelle convention portant révision de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraîne de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, la dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesse d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Ninety-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the sixteenth day of June 2006.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of June 2006.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quinzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le seizième jour de juin 2006.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour de juin 2006:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

ČESTMIR SAJDA

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

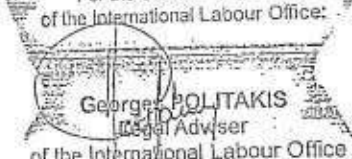
JUAN SOMAVIA

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète.

*For the Director-General of the International Labour Office:
Pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

George POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°39/01 ryo ku wa 24/01/2018 ryemeza burundu Amasezerano 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i Genève, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya mirongo icyenda na gatanu y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006

Seen to be annexed to the Presidential Order n°39/01 of 24/01/2018 ratifying Convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by the International Labour Conference at its ninety-fifth session, Geneva, 15 June 2006

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°39/01 du 24/01/2018 ratifiant la Convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006

Kigali, ku wa 24/01/2018

Kigali, on 24/01/2018

Kigali, le 24/01/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
Present of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux